

УКРАИНСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

1. КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ЭКСКУРС

Первые словари восточных славян были в основном собраниями иностранных и устаревших слов.

Первый список объясняемых слов, дошедший до нашего времени, помещен в **Новгородской кормчей 1282 г.**, написанной для архиепископа Климента. Автор кормчей книги называет своё сочинение «Речь Жидовскаго языка преложена на русскую, неразумно на разум и в Евангелиях и Апостолах, и в Псалтыри и Паремии и в прочих книгах». В перечне слов, прежде всего, объясняются встречающиеся в Священных книгах греческие и древнееврейские слова; иногда среди толкуемых слов можно найти слова и из других языков, даже из старославянского. Всего в книге помещено 174 слова, хотя в позднейших списках их число увеличилось до 344.

Второй известный нам так называемый **Новгородский словарь 1431 г.**, который был приложен к сочинению Иоанна Лествичника, носит заглавие «Тлъкование неудобъ познаваемом в писанных речем, понеже положены суть речи в книгах от начальных преводних ово Словенскы и ино Сръбскы и другая Българскы и Гръчскы их же неудоволишася преложити на Рускыи». Здесь лексикографическая задача поставлена шире, толкуются слова из большого количества языков. Первоначальное число слов было 61, затем список увеличился до 200. Источником для этого словаря послужил словарь, приложенный к сербскому оригиналу сочинения Иоанна Лествичника.

Со временем структура словарей совершенствовалась и перерабатывалась: слова стали располагаться по алфавиту, появились исторические, этимологические справки, к толкованиям добавлялись переводные эквиваленты.

В XVI–XVII вв. наибольшее распространение получили учебные азбучники. Они обычно включали в себя азбуку (со слогами и прописями), краткую грамматическую характеристику и религиозно-нравственные поучения.

С началом книгопечатания появляются печатные азбучники. В приложении к «Славянской грамматике» (1596), созданной в юго-западной Руси, учитель братских школ Вильно, Киева, Москвы и др. восточнославянских городов Лаврентий Зизаний Тустановский помещает словарь «**Лексисъ** сиречь речения вкратце собранная и из славянскаго языка на простой русский диалект истолкованы» (первый известный нам печатный словарь).

Зизаний (Зизаний-Тустановский) Лаврентий Иванович (настоящая фамилия — Кукиль, в переводе с греческого Зизаний, родился в 60-ые годы XVI в. — умер после февраля 1634 г.) — украинский языковед, писатель, переводчик, педагог и церковный деятель. Возможно, учился в иезуитской коллегии в г. Ярослав (теперь Польша) или в Острожской школе на Волини. Преподавал церковнославянский и греческий языки до 1592 г. — во Львовской, 1592–1596 гг. — в Берестейской (Брестской), 1596–1597 гг. — в Венской братских школах. В 1597–1600 годах был домашним учителем в семье князя Богдана Соломирецкого в его имении около Минска, 1600–1602 гг. — у князя Острожского (г. Ярослав). В 20-х годах XVII в. по приглашению архимандрита Киево-Печерской лавры Елисея Плетенецкого приехал в Киев, принимал участие в редактировании лаврских изданий, переводил с греческого языка на церковнославянский, занимался проповеднической деятельностью. Составил на староукраинском языке «Катехизис» (издание 1627 года).

Реестр «Лексиса» организован по дифференциальному принципу (т.е. подаются только те церковнославянские слова, которые отличаются от украинских формой или значением) и составляет 1061 вокабулу. Зизаний первым в истории украинского (и восточнославянского) языкознания разработал и применил большинство основных лексикографических методов составления словаря.

В «Лексисе» Зизания была поставлена (и частично реализована) широкая задача: объяснить церковнославянскую лексику народными языковыми средствами. Первый печатный словарь восточных славян имел, прежде всего, переводно-толковый характер. Основную часть словаря составляют церковнославянские лексические единицы, но вместе с тем объясняется и много иностранных слов. В своем словаре автор дал переводы с греческого, латинского и других языков. «Новые принципы и приемы составления словарей идут к нам из так называемой юго-западной Руси, которая в то время оказала большое культурное влияние на Московское государство. Там появился первый печатный словарь «Лексис» (1596). Лексика старого книжного языка, в основной массе своей церковнославянская, нуждалась в переводе на «простой русский диалект» в пояснении ее русскими (для украинцев — украинскими, для белорусов — белорусскими) словами», — писал В.В.Виноградов¹.

Еще более важным событием украинской лексикографии стало издание в 1627 г. в Киеве **Памвой Берындой** (1555–1632), выдающимся украинским языковедом, писателем, переводчиком, гравером, педагогом, второго печатного словаря восточных славян «Лексикон славеноросский и имен толкование», где поясняются значения 6982 слов.

Коротко можно отметить еще **несколько важнейших вех** украинской лексикографии XVII–XIX вв.:

- «Синонима славеноросская» с отдельной украинской частью («Slavonice») (XVII ст.);
- Dictionarium Latino-Sclavonicum, Lexicon Slovenolatinskij А.Корецкого-Сатановского и Е.Славинецкого (XVII в.);

¹ Виноградов В.В. Русская наука о русском литературном языке // Учен. зап. Моск. гос. ун-та. Вып. 106. Т. III. Кн. I. М., 1946. С. 26.

- Летописец Малыя Росии Туманского (XVIII в.);
- Собрание толкований украинских народных выражений, приданное к первому изданию «Энеиды» И. Котляревского (1789 р.);
- Сжатый украинский словарь А. Павловского в первой «Грамматике украинского языка» (1818 р.);
- Общий церковнославяно-русский словарь П. Соколова (1834 р.);
- Словарь церковнославянского и руського языков (1847 р.).

Подробнее об истории украинской лексикографии – см. работы: В. П. Вомперского²; Л.С. Ковтун³; П.И. Горецкого⁴; А.А. Москаленко⁵; В.В. Нимчук⁶; Н. Jachnow⁷; J. Rudnyckyj⁸ и др.

2. УКРАИНСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ XX В.

Энциклопедия «Українська мова» считает, что развитие лексикографии в той части Украины, которая входила в состав СССР, можно разделить на четыре этапа.

Первый этап (1917 – начало 30-ых годов) характеризуется, во-первых, активным развитием украинской лексикографии и по количеству и разнообразию словарей (как отмечает П. Горецкий, за это время издан 131 словарь). Преобладающее большинство составляют переводные русско-украинские и, реже, украинско-русские словари, по большей части направленные на удовлетворение практических потребностей социального и производственного характера. Развивается, прежде всего, терминологическая лексикография.

Во-вторых, первый этап характеризуется желанием найти и максимально полно представить исконную украинскую лексику или при необходимости создать слова из морфем украинского языка, а не заимствовать из других языков.

Основную лексикографическую работу проводили такие организации и учреждения: Комиссия по составлению словаря украинского языка при Украинской АН (в составе А. Крымского, В. Ганцова, Г. Голоскевича, М. Гринченко, А. Никовского и др.); терминологическими словарями занималось Общество школьного образования в Киеве (1917 г.); с 1918 г. — Терминологические комиссии Украинского научного общества в Киеве и УАН, на базе которых в 1921 г. создан Институт украинского научного языка ВУАН, который с 1930 г. называется Институтом языкознания.

Приведем примеры наиболее важных словарей (по данным энциклопедии «Українська мова»).

В период 1917 – начала 1930-ых годов:

- а) переводные общезыковые украинско-русские: «Словник української мови» Д. Яворницького (т. 1, 1920, А-К, около 8200 слов), «Словарь української мови» под ред. Б. Гринченко 1924 г., словари В. Дубровского, Л. Савченко, О. Изюмова и др.;
- б) переводные общезыковые русско-украинские: «Російсько-український словник» С. Иваницкого и Ф. Шумлянського (т. 1–2, 1918, около 35000 слов), который переиздавался несколько раз, «Практичний російсько-український словник» М. Йогансена, М. Наконечного, К. Нимчинова и Б. Ткаченко (1926), «Російсько-український словник» ВУАН (известный также под названием «Академический словарь») под ред. А. Крымского и С. Ефремова и при участии В. Ганцова, Г. Голоскевича, М. Гринченко, А. Никовского, создававшийся членами Комиссии по составлению словаря живого украинского языка и оставшийся незавершенным в связи с политическими событиями, словари В. Дубровского, Л. Савченко, О. Изюмова, Г. Сабалдыря и др.;
- в) терминологические и отраслевые словари, преимущественно русско-украинские (по данным П. Горецкого, только терминологических словарей вышло 83) – медицинской терминологии (составители О. Курило, М. Галин, О. Корчак-Чепурковский, В. Киселев и др.), естественнонаучной (Х. Полонский и др.), ботанической (О. Яната и Н. Осадца, В. Вовчанецкий и Я. Лепченко и др.), зоологические словари (М. Шарлемань и др.), химические (О. Курило, С. Зенкевич и др.), физические (О. Курило, В. Фаворский, Г. Холодный и др.), геологические (П. Тутковский, П. Василенко и др.), технические, механические, строительные (В. Дубровский, Т. Секунда, М. и Л. Дарморосы, К. Туркало, И. Шелудько, Т. Садовский, С. Булда и др.), математические (Ф. Калинович и др.), юридические (О. Курило, В. Леонтович и О. Ефимов и др.), словари делового стиля (Е. Линкевич и др., под ред. М. Гладкого и К. Туркала, В. Пидмогильный и Е. Плужник, составители наиболее полного и подробного словаря – М. Дорошенко, М. Станиславский, В. Страшкевич), военные (В. Евтимович, С. и О. Якубские), школьного дела (П. Горецкий и др.) и т.д.;

² Вомперский В.П. Словари XVIII века. М., 1986.

³ Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.-Л., 1963; Ковтун Л.С. Древние словари как источник русской исторической лексикографии. Л., 1977.

⁴ Горецкий П.И. История украинской лексикографии. К., 1963.

⁵ Москаленко А.А. Нарис історії української лексикографії. К., 1961.

⁶ Нимчук В.В. Староукраїнська лексикографія в її зв'язках з російською та білоруською. К., 1980.

⁷ Jachnow H. Russische Lexikographie // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. 1990. V. 2. S. 2309–2328.

⁸ Rudnyckyj J. Ukrainian Lexicography // Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. 1990. V. 2. P. 2329–2331.

- г) среди других типов словарей выделяются: «Исторический словарь украинского языка» под ред. Е. Тимченко (в 1930–1932 гг. вышли выпуски на буквы А–Ж), «Немецко-украинский словарь» И. Шаровольского (1927, около 20.000 слов), орфографические словари (Г. Голоскевич, Г. Сабалдыр, О. Изюмов), несколько словарей иностранных слов (З. Пиптенко, Г. Бойкив, О. Изюмов и др.).

Второй этап охватывает период с 1933 до середины 50-ых годов XX века и характеризуется заметным сужением лексикографической деятельности (в первую очередь, по политическим мотивам) и значительной унификацией украинской лексики в словарях, что стало результатом кампании по борьбе с «вредительством на языковом фронте» и официальных постановлений «не вносить искусственного размежевания украинского языка и русского».

Особенно заметны изменения в терминологии по сравнению с предыдущими годами. В 1934–1935 гг. для «исправления» ситуации выпущены терминологические бюллетени (медицинский, математический, ботанический, физический, производственный), а для средней школы – несколько небольших русско-украинских отраслевых словарей.

Следует отметить такие общезыковые словари этого периода: «Русско-украинский словарь» (1937, около 45.000 слов, составители С. Василевский, Е. Рудницкий), ориентированный на «самую употребительную, самую необходимую» лексику двух языков. Под таким же названием вышел словарь и в 1948 г. под ред. М. Калиновича и участием Л. Булаховского и М. Рьльского, (около 80.000 слов). В этих словарях были заложены основные лексические нормы украинского литературного языка того периода, которые действуют по большей мере и поныне.

Третий этап развития украинской лексикографии XX века (конец 50-ых – конец 80-ых годов) характеризуется значительным расширением словарной деятельности и появлением ряда как традиционных для украинской лексикографии, так и новых типов словарей, определенным ослаблением идеологического давления (со значительными колебаниями в разные годы).

Приведем важнейшие словари этого периода:

- 1) переводные общезыковые словари: «Українсько-російський словник» под ред. И. Кириченко (т. 1–6, 1953–1963) – наиболее полный до 70-ых гг. словарь украинского языка (около 122.000 слов), «Українсько-російський словник» (1-е изд. 1964, под ред. В. Ильина, около 65.000 слов), «Українсько-англійський словник» М. Подвезько (1957, около 60.000 слов) и «Польсько-український словник» под ред. Л. Гумецкой (т. 1–2, кн. 1–3, 1958–1960, около 100.000 слов), «Німецько-український словник» В. Лещинской и др. (1959, около 50.000 слов), «Французько-український словник» (1955) и «Українсько-французький словник» (1963) О. Андриевской, Л. Яворской (каждый около 50.000 слов), «Російсько-український словник» (т. 1–3, 1-е изд. 1968, редакторы томов С. Головашук, Л. Коробчинская, М. Пилинский) – один из самых полных и подробных русско-иноязычных словарей (около 120.000 слов), «Англо-український словник» М. Подвезько и М. Баллы (1974, около 65.000 слов), «Болгарсько-український словник» И. Стоянова и О. Чмыр (1983, 43.000 слов), «Чесько-український словник» (т. 1–2, 1988–1989, около 80.000 слов) и др.;
- 2) толковый «Словник української мови» в 11 томах (1970–1980) – наиболее полный и подробный словарь украинского языка того времени (более 134.000 слов);
- 3) терминологические словари – в основном русско-украинские, создание которых в 1957 г. поручено Словарной комиссии при АН УССР под руководством Й. Штокала, а с 1969 г. – Комитету научной терминологии АН УССР. С 1959 по 1970-ые годы издано около 30 отраслевых русско-украинских словарей, среди которых выделяются «Російсько-український технічний словник» (1961, 80.000 слов-терминов) и «Російсько-український сільськогосподарський словник» (1963, более 32.000 слов). Что касается энциклопедической лексикографии, прежде всего, следует назвать «Энциклопедию кибернетики» в 2 томах (около 1800 терминов), изданную в 1973 г.;
- 4) фразеологические, паремиологические и другие словари такого типа; в 1960-1980-ых годах вышло несколько словарей, как одноязычных (Н. Батюк, Г. Удовиченко и др., наиболее полный из них «Фразеологічний словник української мови», т. 1–2, 1993 около 10.000 единиц), так и переводных (русско-украинский И. Виргана и М. Пилинского, украинско-русский и русско-украинский И. Олійника и М. Сидоренко, англо-украинский К. Баранцева, немецко-украинский В. Гавриша и О. Пророченко), словари крылатых слов А. Коваль и В. Коптилова, сборники народных загадок, сравнений, скороговорок И. Гурина, а также несколько сборников украинских пословиц и поговорок;
- 5) диалектные словари, создание которых активизировалось с 50-ых годов: словарь полтавских говоров В. Вашенко, полесских – П. Лысенко, бойковских – М. Онышкевича, публикуются материалы к словарю буковинских говоров и др.; в ближайшее время планируется составление общего словаря украинских говоров;
- 6) исторические и этимологические словари: «Словник староукраїнської мови 14–15 ст.» (1977–1978, под ред. Л. Гумецкой). В Институте языкознания НАН Украины продолжается работа над «Этимологическим словарем украинского языка» в 7 томах (опубликованы т. 1–3 до буквы М; под ред. А. Мельничука, 1982–1989);
- 7) словари имен собственных (русско-украинские и украинско-русские): «Словник власних імен людей» (несколько изданий под ред. С. Левченко, потом Л. Скрипник), словарь-справочник «Власні імена людей» Л. Скрипник и Н. Дзятковской (1986), «Довідник українських прізвищ» Ю. Редько (1969), «Словник українських псевдонімів і криптонімів» О. Дея (1969), «Словник гідронімів України» (1979), «Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі» (1985) и др.;
- 8) орфографические (орфографические, орфоэпические и подобные словари): орфографические словари И. Кириченко, М. Стефанцева, С. Головашука, А. Бурячка, «Орфографічний словник української мови» С. Головашука, Т. Зайцевой, И. Назаровой, М. Пешак, В. Русанивского (1975, 1976, около 114.000 слов), созданный на основе 2-ого издания «Українського правопису», «Словник наголосів» (1959, 1964) и «Орфоепічний словник» М. Погребного (1984), «Українська літературна вимова і наголос» (отв. ред. М. Жовтобрюх, 1973), словари-справочники по культуре языка;

9) словари, которые отображают системные отношения в лексике: словари синонимов А. Багмета, П. Деркача, фразеологических синонимов — М. Коломийца и Е. Регушевского, наиболее полный из них — «Словник синонімів української мови» в 2-х томах, подготовленный в Институте украинского языка НАН Украины, но еще не опубликованный (около 9200 синонимических рядов), «Словник антонімів» Л.Полуги (1979), «Словник паронімів української мови» Д.Гринчишина и О.Сербенской (1986);

10) словари языка писателя: «Словник мови Шевченка» (т. 1–2, 1964) и «Словарь языка русских произведений Шевченко» (т. 1–2, 1985–1986), «Словник мови творів Г. Квітки-Основ'яненка» (т. 1–3, 1978–1979) и др.

Четвертый этап (с начала 90-ых годов) характеризуется активизацией словарной работы в связи с установлением независимости Украины и заметным отсутствием единых методологических и даже орфографических принципов.

Продолжается практика предыдущих годов, в русле которой переиздаются некоторые терминологические словари конца 50-ых – начала 60-ых годов, возникает новая тенденция к возвращению традиций украинской лексикографии конца XIX века – первой трети XX века (усиленное внимание народной лексике, отказ от многих иностранных слов) и орфографических норм 1928 года. Ярko выражена тяга к очищению украинского языка от несвойственных ему элементов и к обновлению его исконных черт.

Расхождения между современным орфографическим кодексом «Українським правописом» 1993 года и «Правописом 1928 года» усиливаются в связи с переизданием словарей 1920-ых годов («Практичний російсько-український словник» О. Изюмова, два переиздания словаря «Фразеологія ділової мови» В. Пидмогильного и Е. Плужника, «Правописний словник» Г. Голоскевича) и изданием словарей авторов украинской диаспоры («Практичний словник синонімів української мови» и «Російсько-український словник складної лексики» С. Караванского, США).

В количественном отношении преобладают переводные общеязыковые и терминологические словари. Это, например, академические – «Російсько-український словник наукової термінології» в 3 томах («Суспільні науки», 1994, «Біологія, хімія, медицина», 1996, «Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос», 1998) и терминологические и отраслевые словари отдельных авторов, например, «Англо-український словник» М. Баллы (т. 1–2, 1996, около 120.000 слов); орфографические словари, например, «Орфографічний словник української мови» С. Головащука, М. Пешак, В. Русановского, А. Тараненко (1994, около 120.000 слов, созданный на основе 4-ого издания «Українського правопису» 1993 г.) и др.; словари народного языка: «Словник говірок Нижньої Наддніпрянщини» В. Чабаненко (т. 1–4, 1992), «Словник стійких народних порівнянь» А. Юрченко и А. Ивченко, 1993.

Вышел «Фразеологічний словник української мови» в 2 томах (2-ое издание – 1999). В 1996–1997 гг. появилось три разных переиздания «Словаря української мови» под ред. Б. Гринченко. Началось издание «Словника української мови XVI – першої половини XVII ст.» (опубликованы т. 1–6 до буквы Г, 1994–1999), который составляется в Институте украиноведения НАН Украины во Львове. Издан «Словник синонімів української мови» (т. 1–2, 1999–2000).

С 20-ых годов XX века лексикографическая работа проводилась и **за границами УССР и Украины в целом**. Можно назвать:

- 1) переводные общеязыковые словари: «Мадярьсько-руський словарь» (Ужгород, 1928) «Українсько-польський і польсько-український словник» Е. Грицака и К. Киселевского (Львов, 1931), «Українсько-німецький словник» З. Кузели и Я. Рудницкого (Лейпциг, 1943), «Українсько-англійський словник» К. Андрусишина и Я. Кретта (Саскатун, Канада, 1955, последнее издание 1990, около 95.000 слов), «Українсько-польський словник» под ред. С. Грабца и П. Зволинского (Варшава, 1957, 30.000 слов), «Словацько-український словник» П. Бунганича (Братислава, 1985), «Українсько-чеський словник» А. Куримского, Р. Шишковой, Н. Савицкого в 2 томах (Прага, т. 1, 1994, т. 2, 1996, около 75.000 слов);
- 2) терминологические словари: «Медичний латинсько-український словник» М. Галина (Прага, 1926), «Ботанічний латинсько-український словник» Ст. Маковецкого (Краков, 1936), «Німецько-український технічний словник» И. Жуковского, З. Кузели (1943), «Вибірковий англійсько-український словник з природознавства, техніки і сучасного побуту» А. Вовка (Нью-Йорк, ч. 1–2, 1982);
- 3) орфографические словари: орфографические словари К. Киселевского (1934), О. Панейка (1941) и др., «Правописний словник» Г. Голоскевича (переиздание, Нью-Йорк, 1952, 1962), «Український стилістичний словник» И. Огиенко (Львов, 1924), «Словник місцевих слів, у літературній мові не вживаних» И. Огиенко (1934);
- 4) исторические и этимологические словари: «Етимологічний словник української мови» Я. Рудницкого (Виннипег, т. 1–2, 1962–1982), «Етимологічно-семантичний словник української мови» И. Огиенко (Виннипег, т. 1–4, 1979–1995);
- 5) другие типы словарей: В. Ниневский «Український зворотний словник» (Едмонтон – Мюнхен, 1969), А. Орел «Словник чужомовних слів» (т. 1–3, Нью-Йорк, 1963–1966).

3. ТИПОЛОГИЯ СЛОВАРЕЙ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

В украинской лексикографии, к сожалению, сегодня существуют еще не все возможные виды словарей. Анализ украинских лексикографических произведений на основе традиционных методов современного языкознания предполагает создание **классификационной схемы существующих словарей украинского языка:**

СЛОВАРИ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

Электронные / Бумажные:

Переводные (дву- и многоязычные) / Одноязычные:

Обратные / Алфавитные:

«Лексические»:

Толковые

«Нелексические»:

Фразеологические

Иностранных слов	Словообразовательные
Языка писателя	Орфографические
Ономастические	Орфоэпические
Этимологические	Частотные
Исторические	
Синонимов	
Антонимов	
Паронимов	
Омонимов	
Терминологические	
Диалектные	

По данной рабочей классификации в статье предпринята попытка охарактеризовать положение дел в украинской лексикографии. Многие обобщающие характеристики и примеры различных видов словарей взяты из энциклопедии «Українська мова»⁹.

Термины «лексические и нелекксические словари» – условны. Они используются только по классификационной необходимости, когда следует различать словари, заголовочными единицами которых являются лексемы (лексические единицы), и словари, основным предметом описания которых являются словосочетания, фразеологизмы, грамматические, словообразовательные, частотные характеристики и т.п.

4. ПЕРЕВОДНЫЕ СЛОВАРИ

Первым образцом переводной лексикографии у восточных славян условно можно считать приданный к новгородскому списку Кормчей 1282 г. реестр древнееврейских и греческих собственных имен и отдельных слов, выписанных из религиозных книг, для лучшего понимания которых подается перевод или пояснения их лексическими способами тогдашнего народного языка. Однако такие реестры-словарики имели и много черт словаря толкового типа.

Переводным словарем, с которым связывают начало украинской научной лексикографии, как мы уже отмечали, был «Лексисъ» Лаврентия Зизания (1596), в котором заголовочные «словенськи» слова переведены на «диалект русский». Переводным в своей основе словарем был и «Лексикон» Памвы Беринды (1627), в первой части которого к словам выходного церковнославянского языка приводятся соответствия и пояснения «мовою простою», т.е. украинским языком того времени.

В течение 2-ой половины XVII в. и в XVIII в. в Украине появляются новые словари, словники которых состояются из слов «мови простою» – соединения живого и книжного украинского языка с их переводом или толкованием на языке «словенском». Примером такого рукописного словаря с реестром около 5000 слов был найден и опубликован в 1889 г. П. Житецким «Словарь книжной малорусской речи по рукописи XVII века», известный в научной литературе под названием «Синонима славеноросская».

К первым украинско-русским словарикам, которые дали толчок созданию ряда аналогичных работ принадлежит «Изыяснение малороссийских речений» Ф. Туманского (1793), в котором к выписанным автором из двух исторических документов 333 слов старого украинского языка подаются русские соответствия. Подобное собрание украинских слов с русскими соответствиями есть и в «Энеиде» И. Котляревского (1798), и при «Грамматике малороссийскаго наречия» О.П. Павловского (1818).

Издание в Украине собственно переводных русско-украинских словарей началось публикацией небольшого по объему «Опыта русско-украинского словаря» М. Левченко (1874). Значительно большим по реестру (около 37.000 слов) и использованию лексических источников был «Словарь російсько-український» М. Уманца и А. Спилки (псевдоним Г. Комарова и содружества его корреспондентов, т. 1–4, Львов, 1893–1898). Еще больший объем (около 40.000 слов) имеет «Русско-малороссийский словарь» Е. Тимченко (т. 1–2, 1897–1899), который основывался на лексическом материале академического «Словаря церковнославянского и русского языка» (1847) и «Толкового словаря живого великорусского языка» В. Даля в русской части, а в украинской использовал лексикографические произведения предшественников, в частности, «Малорусько-німецький словарь» Е. Желеховского и С. Недельского (т. 1–2, 1885–1886). Последний относится к самым большим украинско-иноязычным словарям, вышедшим до 1917 года. Выдающейся работой украинской лексикографии до 1917 г. является украинско-русский «Словарь української мови» под ред. Б. Гринченко (т. 1–4, 1907–1909).

С 1917 г. до середины 30-х годов XX в. вышло более двадцати русско-украинских и украинско-русских словарей разных авторов (В. Дубровского, С. Иваницкого и Ф. Шумлянського, О. Изюмова, М. Йогансена, М. Наконечного, К. Немчинова, Б. Ткаченко, Л. Савченко, З. Маньківського и М. Щербака, М. Гладкого и др.).

Особого внимания заслуживает чрезвычайно богатый фактическим материалом академический «Російсько-український словник», который создавался под руководством А. Крымского и остался незавершенным (из четырех запланированных томов в 1924–1933 гг. вышло три со словником на буквы А–П). В определенной мере этот словарь стал базой для последующей работы в АН УССР над русско-украинскими словарями, которые появились в 1937 и 1948 гг. «Російсько-український словник» (1948). Он несколько раз переиздавался и в течение двух десятилетий (до публикации в 1968 г. академического «Російсько-українського словника» в 3-х томах) считался универсальным лексикографическим произведением, которое даже в чем-то заменяло отсутствующие в то время словари других типов – орфографический, акцентологический, фразеологический, синонимический и др.

Такую же роль играл и «Українсько-російський словник» (т. 1–6, 1953–1963), который по объему обработанной в нем лексики

⁹ Українська мова. Енциклопедія. К., 2000.

(121.690 слов) чуть ли не вдвое превосходил реестр словаря Б. Гринченко.

Существует целый ряд переводных словарей, где вместе с украинским в первой или во второй части лексикографически описываются западноевропейские языки: словари английско-украинские и украинско-английские М. Подвезька, М. Баллы (1955, 1957, 1974), под ред. Ю. Жлуктенко (1978) и др.; французско-украинские и украинско-французские О. Андриевой и Л. Яворской (1955, 1963); немецко-украинские и украинско-немецкие И. Шаровольского (1929), В. Лещинской и др. (1959), под ред. Е. Лысенко (1978, 1989) и др.; двухтомный (в 3 книгах) «Польсько-український словник» под ред. Л. Гумецкой (1958–1960), «Болгарсько-український словник» И. Стоянова и О. Чмыр (1988), «Чесько-український словник» (т. 1–2, 1988–1989), подготовленный Институтом языкознания АН УССР в сотрудничестве с чешскими коллегами, «Угорсько-український словник» (1961) и др.

Ряд переводных словарей выпустили в свет зарубежные издательства: «Словник українсько-італійський» Е. Онацкого (Рим, 1941), «Українсько-німецький словник» З. Кузели и Я. Рудницкого (Лейпциг, 1943), «Українсько-англійський словник», составители К. Андрусишин и Я. Кретт (Саскатун, 1955, посл. изд. – 1990), «Українсько-польський словник» под ред. Е. Грабца и П. Зволинского (Варшава, 1957), «Українсько-словацький словник» И. Попеля (Братислава, 1960) и «Словацько-український словник» П. Бунганича (Братислава, 1985), «Українсько-угорський словник» Л. Катона (Будапешт, 1963), «Румунсько-український словник» (Бухарест, 1963) и «Українсько-румунський словник» под ред. Г. Кокотайла (Бухарест, 1964) «Українсько-хорватський або сербський та хорватсько-або сербсько-український словник» А. Менаца и А. Коваль (Загреб, 1979), двухтомный «Українсько-чеський словник» А. Куримского, Р. Шишковой, Н. Савицкого (Прага, т. 1, 1994, т. 2, 1996), «Українсько-китайський словник» (Пекин, 1990), «Українсько-японський словник» И.П. Бондаренко и Хио Такао (К., 1997) и др.

Для развития украинской переводной лексикографии большое значение имеет академический русско-украинский словарь (авторы: И.О. Аннина, Г.Н. Горюшина, И.С. Гнатюк и др.), который вышел в свет в 2003 году. Словарь охватывает широкий круг общеупотребительной лексики, отвечает современным орфографическим нормам и является самым точным справочником при переводе русских текстов разных жанров на украинский язык. Он отобразил изменения в лексическом составе двух языков, вызванные общественно-политическими, экономическими и культурными сдвигами последних десятилетий. Словарь включает 160.000 слов. Авторы словаря творчески учли как процессы изменений самого объекта описания, так и достижения лингвистической практики за последние тридцать лет со времени выхода в свет последнего академического «Російсько-українського словника» (Т. 1–3. К., 1968–1970), на который опирается это издание.

Кроме общих, в последние десятилетия вышел ряд двуязычных и многоязычных специальных переводных словарей (См. Приложение).

5. ОБРАТНЫЕ (ИНВЕРСИОННЫЕ) СЛОВАРИ

Инверсионные словари используются как пособия для научных исследований разных структурных уровней языка, в частности словообразования, фонетики, морфологии, в программах машинной обработки текстов, системах электронного перевода и др. ими можно пользоваться и как словарями рифм.

В украинской лексикографии известны одноисточниковые инверсионные словари, которые построены на реестре одного словаря и являются, собственно, его инверсионными вариантами, например, «Інверсійний словник української мови» (в. 1–3, Одеса, 1971–1976), источником которого был «Українсько-російський словник» (т. 1–6, К., 1953–1963) и «Інверсійний словник української мови» (К., 1985), который представляет собой обратный словарь-индекс к академическому толковому «Словнику української мови» (т. 1–11, К., 1970–1980). Вместе с дополнениями он включает более 137.000 слов и статистические таблицы (количественные характеристики распределения слов по последним буквам, конечным двух- и трехлитерным сочетаниям и т.д.).

6. ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ

В истории каждой национальной лексикографии жанр толковых словарей появляется сравнительно поздно в зависимости от уровня национального самосознания и языковой культуры народа, а также от появления новых приемов лексикографического описания. Составлению толковых словарей всегда предшествует процесс создания лексической картотеки национального языка.

Лексическая картотека Института украинского языка НАН Украины представляет собой совокупность лексических карточек с заголовочными словами, под которыми приводятся тексты (предложения), иллюстрирующие употребление этих слов в соответствующем значении, а в конце приводятся источники, откуда они выписаны. Картотека собирается с XIX века. В 1995 году эта картотека насчитывала более 6 млн. карточек.

Комплектование и пополнение лексической картотеки происходит по такому принципу: в картотеке должно быть отражено каждое слово, независимо от частоты его употребления, поэтому рядом с общеупотребительной лексикой в ней наличествуют и архаизмы, диалектизмы, неологизмы и т.п. Иллюстрации раскрывают все случаи прямого и переносного значения слова в украинском языке, его эмоционального и образного употребления, функционирования слова в устойчивых словосочетаниях и фразеологизмах. Картотека отражает также особенности употребления грамматических форм, синтаксических конструкций, правописания.

Первые попытки создания толковых словарей в украинской лексикографии касаются поддачи фразеологии и паремиологии. Это сборник в книге «Старосветский бандурист» М. Закревского (1860) и особенно «Галицько-руські народні приповідки», опубликованные И. Франко (т. 1–3, 1901–1910). Некоторые характерные черты толковых словарей имели такие переводные украинско-русские словари, как «Словарь української мови» под ред. Б. Гринченко (т. 1–4, 1907–1909), «Словник української мови» Д. Яворницького (1920, русский язык здесь – язык не только перевода, но и толкования, особенно для этнографической лексики, здесь проводится большой паспортизированный по авторам, источникам и регионам иллюстративный материал, есть даже графические иллюстрации), «Українсько-російський словник», созданный в Институте языкознания (т. 1–6, 1953–1963, где есть большой

паспортизированный иллюстративный материал, подробная обработка значений многозначных слов).

«**Словарь української мови**» – переводной украинско-русский словарь, изданный в 1907–1909 гг. в Киеве в 4-х томах под редакцией известного украинского писателя, лексикографа, педагога, фольклориста, этнографа и общественно-культурного деятеля Б. Гринченко. Словарь насчитывает около 6000 слов. В конце четвертого тома отдельным приложением приводятся «Крестные имена людей».

Словарь Б. Гринченко считается наиболее полным и лексикографически совершенным украинским толковым словарем начала XX в. Работу над словарем начали еще Е. Тимченко и Б. Науменко, которые упорядочили лексический материал. С 1902 г. к работе был привлечен Б. Гринченко. Он использовал материалы многих корреспондентов журнала «Киевская старина», подобрал материалы из произведений художественной литературы и фольклорных источников, частично пользовался предыдущими словарями такого типа, добавил значительный собственный материал (диалектные и фольклорные записи).

Этот лексикографический труд стал словарем живого украинского языка. Вместе с общеупотребительными словами в нем фиксируются и диалектизмы, иногда узколокальные; большей частью они документируются. Украинские заголовочные слова поясняются русскими соответствиями или описательно, преобладающее большинство иллюстрируется предложениями; при названиях растений и животных, как правило, приводятся латинские научные эквиваленты. Широко подается украинская фразеология, часто с пояснениями происхождения.

Украинская часть «Словаря» напечатана при помощи новой, специально для этого разработанной Б. Гринченко орфографической системы, которая аккумулировала все лучшее из предыдущей украинской орфографической практики и лежит в основе современной украинской орфографии. В 1996 г. вышло новое фототипическое издание этого словаря.

Первым полным академическим толковым словарем украинского языка является «**Словник української мови**» (т. 1–11, 1970–1980) – СУМ, основанный на материалах нового украинского литературного языка от И. Котляревского до конца 70-х гг. XX в. Этот словарь включает около 134.000 заголовочных слов.

Словарь создан коллективом ученых Института языкознания АН УССР (И. Белодед, Л. Паламарчук, В. Русановский, А. Бурячок, В. Винник, Г. Гнатюк, С. Головащук, Л. Роднина, Л. Скрипник, Т. Черторизская, Л. Юрчук и др.) на базе лексической картотеки. Кроме общеупотребительной лексики и фразеологии, СУМ охватывает также значительную часть лексического состава языка, отошедшую в пассивный языковой фонд, но в свое время активно употреблявшуюся и поэтому засвидетельствованную, как в фольклоре, так и в творчестве мастеров слова; в словаре фиксируются часто употребительные диалектизмы и слова, стоящие на границе литературного употребления.

Включая чрезвычайно большой и разнообразный по происхождению, функционированию и стилистическому использованию лексико-фразеологический материал, СУМ скорректирован на нормативное словоупотребление. Это обеспечивается тщательной обработкой каждого слова: 1) раскрытием при помощи толкования основных значений и его оттенков заголовочных слов; 2) подачей наиболее важных грамматических форм и ударения; 3) приведением при них (где это необходимо) стилистических ремарок и специальных помет; 4) иллюстрацией функционирования в языке толкуемого слова или фразеологизма фактическим материалом из разных источников. В 1983 г. группа ученых Института языкознания, внесших особый вклад в создание СУМ, присвоено звание лауреатов Государственной премии СССР.

Для школьных потребностей был издан «**Короткий тлумачний словник української мови**» (1978, 2-ое изд. – 1988, около 6750 слов), для начальной школы – «Словник української мови в малюнках» М. Коломийца (1995).

«**Новий тлумачний словник української мови**» в 4-х томах вышел в 1999 году, он включает 42.000, как отмечают составители В. Яременко и О. Слипушко, наиболее употребительных слов. В словарь входит бытовая, деловая, книжная, терминологическая лексика и иностранные слова, которые уже стали неотъемлемой частью национального лексического фонда. Точность толкований слов и нюансов их значений достигается значительным расширением синонимических рядов. Иллюстративный материал приводится из произведений украинских классиков.

«**Великий тлумачний словник сучасної української мови**» под ред. В.Т. Бусела вышел в 2001 г. Как отмечается в предисловии, большой толковый словарь современного украинского языка представляет собой универсальный справочник, в котором объединена академическая полнота лексики с лаконичной нормой однотомного издания. Словарь включает около 170.000 слов, в том числе и вошедших в украинский литературный язык в течение последнего десятилетия. Кроме общеупотребительных слов в словаре приводятся основные термины современной науки и техники. Новым для толковых словарей является введение в некоторые статьи энциклопедических справок.

В 2002 г. в Харькове (издательство «Прапор») опубликован «**Тлумачний словник української мови**» под ред. В.С. Калашника, который включает около 12.500 статей (около 40.000 слов: синонимов, однокоренных). Его структура обусловлена целью раскрыть значения слов, привести отдельные грамматические формы, наиболее характерные синонимы и словообразовательные ряды, выделить стилистически маркированную лексику. Словарь в целом имеет комбинированный характер: в нем, кроме алфавитного, использован гнездовой принцип расположения материала.

Основная цель «**Короткого тлумачного словника української мови**» (К., 2004) – дать краткие пояснения наиболее употребительной лексики и фразеологии современного украинского литературного языка. Объем словаря – 7.000 слов. Он составлен с учетом современной орфографии; включена наиболее употребительная терминология, извлечены малоиспользуемые и устаревшие слова.

В Институте украинского языка НАН Украины создан однотомный «Словник української мови» среднего объема (около 70.000 слов), построенный по компактному алфавитно-гнездовому принципу. В Харькове в издательстве «Школа» созданы альтернативные однотомные толковые словари украинского языка, выпущенные в свет в 2006 и 2008 гг. (гл. ред. В.В. Дубичинский). В Киеве составляется новый многотомный словарь украинского языка с реестром не менее 200.000 слов и большим количеством

лексикографических параметров.

7. СЛОВАРИ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

Одной из разновидностей толковых словарей являются **словари иностранных слов**. Как отмечает энциклопедия «Українська мова», в Украине начало регистрации и разъяснения иностранных слов можно датировать XV в., когда в памятниках украинской письменности появились так называемые глоссарии. Первой попыткой создания оригинального украинского словаря иностранных слов был «Словарик. Пояснення чужих та не дуже зрозумілих слів» В. Доманицкого (1906), в котором подается около 1500 слов, наиболее часто встречающихся в книгах, газетах и журналах.

Намного шире и основательнее обработаны и проанализированы слова и выражения иностранного происхождения в «Словарі чужих слів. 12.000 слів чужого походження в українській мові» З. Кузели и М. Чайковского (1910, 2-ое изд. К. –Лейпциг, 1918). Как приложение к основной части словаря приводятся «Чужі слова і звороти, що пишуться латинськими буквами» с их украинскими соответствиями.

Позднее появились: небольшой «Словник чужомовних слів, що увійшли в мову українську» (1924), «Словник чужомовних слів» под ред. О. Бадана-Яворенко (1932, составители И. Бойкив, О. Изюмов, Г. Калишевский, М. Трохименко), а также перевод на украинский язык русского издания «Словника іншомовних слів» под ред. И. Лехина и Ф. Петрова (1951).

Интересным примером словарей иностранных слов является «Словник чужослів. Знадібки» Павла Штепи (Торонто, 1977) – попытка украинской эмиграции описать и привести украинские соответствия иностранных слов. Словарь имеет 16.000 заголовочных слов и 70.000 их украинских эквивалентов.

Наиболее полным и подробным в современной украинской лексикографии считается «Словник іншомовних слів» под ред. А. Мельничука (1974, изд. 2-ое, испр. и доп., 1986, около 25.000 слов).

В 2000 г. вышел «Словник іншомовних слів» (К.: Довіра, 2000) под ред. Л. Пустовит. Издание охватывает общеупотребительную лексику и общеупотребительные термины из разных областей знаний, среди которых и недавно зафиксированные новые слова и значения слов. Словарная статья содержит толкование слова, этимологическую справку, наиболее употребительные фразеологические и терминологические словосочетания. В словаре учитываются изменения, внесенные в «Український правопис» 1993 года. В конце издания приводятся иностранные слова и выражения, употребляющиеся в латинском написании.

8. СЛОВАРИ ЯЗЫКА ПИСАТЕЛЕЙ

Как свидетельствует мировая лексикографическая практика, словари языка писателей создаются, прежде всего, на материале творчества выдающихся личностей в истории национальных литератур и культур. Энциклопедия «Українська мова» по характеру описываемого языкового материала словари языка писателей подразделяет на:

1) словари полного, тезаурусного типа, включающие лексику (в том числе индивидуальную, авторскую, ненормативную) всего или почти всего творчества писателя, опубликованного (как правило, по последним прижизненным или другим авторитетным изданиям) и рукописного (переписка, дневники и т.п., однако черновики и варианты произведений, деловые бумаги автора в словарь часто не включаются), или всю лексику одного произведения/сборника произведений («Словник мови Шевченка» т. 1–2, 1964, «Словарь языка русских произведений Шевченко», т. 1–2, 1985–1986, который приводит украинскую лексику его творчества);

2) словари избирательного типа, где описывается язык произведений писателя по определенным аспектам («Епітети поетичної мови Т.Г. Шевченка» В. Ващенко, 1982; «Словник рим Є.П. Гребінки» И. Гурина, 1992).

В украинской лексикографии первыми попытками создания словарей языка писателей были два словарика языка произведений Т. Шевченко, составленные Н. Малечей «Словничок Шевченкової мови» (Миколаїв, 1916, под псевдонимом Нестор Летописец) – словоуказатель, приводящий почти всю лексику украинской поэзии Кобзаря, – около 7.000 слов, и «Українсько-руський словничок до «Кобзаря» Т.Г. Шевченка» (Херсон, 1917, около 3.500 слов) — избирательный, с переводными эквивалентами заголовочных слов, которые могут вызывать трудности у русскоязычного читателя.

На материале языка произведений Т. Шевченко создано наибольшее количество словарей: «Шевченкова лексика. Словопоказчик до поезій Т.Г. Шевченка» В. Ващенко и П. Петровой (К., 1951, более 7.000 слов), «Граматично-стилістичний словник Шевченкової мови» И. Огиенко (Виннипег, 1961, около 2.600 слов), «Словник мови Шевченка» (т. 1–2, К., 1964, 10.116 слов; за словарь авторам присуждена Государственная премия УССР им. Т.Г. Шевченко в 1989 году). Самое полное собрание лексики украинских произведений поэта с использованием всех вариантов и редакций украинских слов из его русскоязычных трудов, дневника, писем – «Словарь языка русских произведений Шевченко» (т. 1–2, К., 1985–1986, 20.548 слов, за словарь присуждена Государственная премия УССР им. Т.Г. Шевченко также в 1989 году).

В Харькове создан «Словник мови творів Г. Квітки-Основ'яненка» (т. 1–3, Харьков, 1978–1979, 11.772 слова), а также еще не опубликованы словари языка произведений Л. Глибова (кафедра украинского языка Нежинского педагогического института), В. Стефаника (кафедра украинского языка Прикарпатского университета, Ивано-Франковск).

В течение 50-80-х годов XX в. опубликованы такие словоуказатели к языку ряда украинских писателей: «Лексика «Енеїди» І.П. Котляревського. Показчик слововживання» В. Ващенко, Ф. Медведева, П. Петровой (Харьков, 1955), «Словопоказчик драматичних творів Лесі Українки» М. Бойко (К., 1961), «Лексика мови Архипа Тесленка» А. Сизька (Харьков, 1970), «Лексика п'єс та од І.П. Котляревського» А. Бурячка, А. Залашка, А. Ротача, М. Северина (К., 1974), «Художнє слово Василя Стефаника» И. Ковалика, И. Ощипко (Львов, 1972), «Лексика поетичних творів Івана Франка» И. Ковалика, И. Ощипко, Л. Полюги (Львов, 1990).

9. ОНОМАСТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Систематическое собрание украинских имен собственных, их толкований, унификация написания, подготовка административных карт и административно-территориальных справочников Украины начинается в 20-х гг. XX в. Опубликовано: «Короткі правила правопису. Словнички імен, географічних назв, назв різних установ» Г. Голоскевича (1925), «До правопису українських прізвищ» Ф. Демьянчука (1927), «Адміністративна карта Української РСР. Показчик географічних назв» (1941, составитель А. Ярошевич) и т.д. В 50-х гг. активно составлялись общеукраинские и региональные словари имен собственных, в которых подавалась и ономастическая этимология.

По данным энциклопедии «Українська мова» современная украинская ономастическая лексикография включает разные виды словарей имен собственных, среди них словари украинских антропонимов, гидронимов, ойконимов и т.п.

Словари имен собственных людей (антропонимические словари) репрезентированы: украинско-русским и русско-украинским «Словником власних імен людей» (1954, 1967, 1972), приводящим 532 мужских и 314 женских имен в их основных вариантах, а 5-ое издание под ред. Л. Скрипник (К., 1976) включает 602 мужских и 443 женских современных официальных имени украинцев, а также 649 устаревших (дополненное разделом «Происхождение наиболее употребительных имен людей»); «Довідником українських прізвищ» Ю.К.Редька (1969), «Антропонімією Закарпаття» П. Чучки (1970; собрано и проанализировано 30.000 антропонимов коренного украинского населения Закарпаття), «Сучасними українськими прізвищами» Ю.К. Редька (К., 1966), «Власними іменами людей» Л.Г. Скрипник, Н.П. Дзятковской (К., 1986, 2-ое изд. – 1996 г.) и др.

К **словарям географических названий (топонимическим словарям)** относятся:

1. Собственно топонимические словари различной направленности, в которых собраны все географические названия определенной территории или определенного периода (например, «Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі» И. Железняк, А. Корепановой, Л. Масенко, О. Стрижака, 1985) или разные географические названия (например, «Українсько-російський словник-довідник географічних назв Української РСР» В. Нежнипапы, 1971; «Топонімічний словник-довідник Української РСР» М. Янки, 1973) и т.п.
2. Словари гидронимов (гидронимические словари), среди которых «Каталог річок України» (1957), а также «Словник гідронімів України» (1979) – первое сравнительно полное собрание (более 20.000 основных и почти 24.000 вариантных) названий рек, ручьев и др. водотоков, оформленных соответственно с их литературно-нормативными, историко-лингвистическими и географо-локализационными характеристиками; включает ряд указателей, представляющих материалы разных языков. Изданы региональные словари: «Назви річок Полтавщини» О. Стрижака (1963), его же «Назви річок Запоріжжя і Херсонщини» (1967); «Топонімія Буковини» Ю. Карпенко (1973) — гидронимический словарь, включающий историко-этимологическое описание названий 887 рек Черновицкой области; «Гідроніми Нижнього Подністров'я» под ред. Ю. Карпенко (1981) – историко-этимологическое описание 428 гидрообъектов (516 названий) левобережного бассейна Нижнего Днестра; «Назви річок Інгуло-Бузького басейну» Л. Масенко в кн.: «Власні назви і відтопонімі утворення Інгуло-Бузького межиріччя» В. Горпинича, В. Лободы, Л. Масенко (1977); значительный лексический материал собран в работах: «Голубі перлини України» Г. Швеца (1969, гидронимия стоячих вод), «Словотворчі типи гідронімів басейну Нижньої Десни» А. Корепановой (1973) и др.
3. Словари ойконимов (названий поселений – городов, селений, сел, выселков, хуторов) представлены справочниками административно-территориального разделения УССР (1945, 1969, 1973, 1987 и др.), списками населенных пунктов областей (1925–1926, 1946, 1970 и позднее), а также историко-этимологическими словарями ойконимов: «Топоніміка гірських районів Чернівецької області» (1964) – описание названий 325 населенных пунктов Гуцульской части области, «Топонімія східних районів Чернівецької області» (1965) – описание названий 186 населенных пунктов, «Топонімія центральних районів Чернівецької області» Ю. Карпенко (1965) – описание названий 239 населенных пунктов и «Топонімія Дніпро-Бузького межиріччя» (1976) – описание названий более 1200 населенных пунктов Николаевской, Херсонской, Кировоградской областей, «Назви населених пунктів Правобужжя» В. Лободы в кн.: «Власні назви і відтопонімі утворення...» В. Горпинича, В. Лободы, Л. Масенко (1977); «Топонімія північно-східної Одещини» (1975), «Топонімія південно-східної Одещини» (1978) и др.
4. Словари эргонимов (названий разных видов работ) – одиночные служебные справочники типа «Землекористування радгоспів УРСР» (1971).
5. Словари оттопонимических образований (прилагательных, названий жителей): «Топоніми, відтопонімічні прикметники, назви жителів (Вінницької, Миколаївської, Кировоградської та Черкаської областей)» В. Горпинича в кн. «Власні назви і відтопонімі утворення...» В. Горпинича, В. Лободы, Л. Масенко (1977).

10. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Научный этимологический словарь отличается большим (иногда максимальным) реестром слов, подробным анализом разных точек зрения на этимологию соответствующего слова, наличием библиографии. Словник научного этимологического словаря одного языка состоит из слов литературного языка, рядом с ними в большем или меньшем объеме включаются также диалектные слова (например, «Етимологічний словник української мови» – ЕСУМ. Т. 1–7. К., 1982–2000; An etimological dictionary of the Ukrainian language. V. 1–2. Winnipeg–Ottawa, 1972–1982; Етимологічний словник літописних географічних назв Південної Русі. К., 1985).

Многочисленные различия между разными этимологическими словарями научного типа проявляются в структуре словарных статей. В этимологических словарях группы или семьи родственных языков роль заголовочного слова в статье играет

реконструированное слово соответствующего праязыка или его основа/корень.

Подготовка этимологических словарей украинского языка берет свое начало сравнительно недавно. В 1962–1982 гг. в Виннипеге (Канада) появился «Этимологический словарь украинского языка» Я. Рудницкого в 2-х томах (на английском языке). К тому времени уже были опубликованы «Этимологический словарь славянских языков» Ф. Миклошича (1886, на немецком языке), «Славянский этимологический словарь» Е. Бернекера (1908–1915, на немецком языке, доведенный до середины литеры М), этимологические словари русского языка М. Горяева (1892, 1896), М. Фасмера (т. 1–3, 1950–1958, на немецком языке, русский перевод О.Трубачева, т. 1–4, 1964–1973), польского языка А.Брюкнера (1927), чешского языка Й. Голуба и Ф. Копечного (1952), чешского и словацкого языков В. Махека (1957), болгарского языка С. Младенова (1941) и др. В этих словарях и в многочисленных публикациях О. Потемни, Г. Ильинского, Л. Булаховского и др. также приводились этимологические данные об украинских словах, которые учитывались при составлении этимологических словарей украинского языка.

11. ИСТОРИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

В украинском языкознании первой попыткой создания исторического словаря стал краткий словарь, составленный Е.Тимченко на базе 34 источников и 60-тысячной картотеки еще в начале XX в., но не опубликованный; рукопись сохранилась в Институте украинского языка НАН Украины. В 1919 г. создана Комиссия по составлению исторического словаря украинского языка (при УАН) во главе с Е.Тимченко, которая должна была составить словник словаря на основе всего языкового материала памятников украинского языка с древнейших времен до XIX в. Поставленное задание оказалось довольно масштабным, поэтому комиссия утвердила решение об издании собранного материала в 4–5 томах.

В 1930 и 1932 гг. в Киеве–Харькове вышли в свет 2 тетради 1-го тома «Историчного словника українського языка» (более 10.000 слов от «А» до «жяловати»). Словарь построен на богатом материале: в нем использовано около 400 памятников.

В 1977–1978 гг. вышел «Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.» (т. 1–2) под ред. Л. Гумецкой. Словарь создан на базе 939 памятников делового стиля. Он построен по принципу тезауруса. В словаре подается вся апеллятивная и ономастическая лексика. Применяется несколько нововведений: в заголовочное слово вынесены все фонетические и графические варианты, введена цифровая статистика при каждом заголовочном слове, представлены значения и их оттенки, зафиксированы фонетические и дублетные грамматические формы, последовательно учтены языковые факты различных территорий распространения украинского языка; приводится полный перечень всех грамматических форм и др.

С 1975 г. группа языковедов Института общественных наук АН УССР (с 1993 г. – Институт украиноведения им. И.Крип'якевича НАН Украины) во Львове готовит «Словник української мови XVI – першої половини XVII ст.». В 1983 г. опубликована его пробная тетрадь, а 1994 – 1999 гг. еще 6 выпусков (А–Г).

12. СЛОВАРИ СИНОНИМОВ

В истории лексикографии известны попытки называть синонимическими либо переводные словари (например, в Украине во 2-ой половине XVII в. создан небольшой словарь «Синонима славеноросская», в котором слова украинского языка того времени поясняются «синонимическими» – церковнославянскими словами), либо сравнительные словари нескольких языков, например, «Словник вибраних синонімів в основних індоєвропейських мовах» К.Д. Бака (Чикаго, 1949). Существуют также переводные синонимические словари, в которых к синонимическому ряду одного языка подбирается соответствующий ряд другого языка (например, «Русско-украинский словарь синонимов». К., 1995).

Однако, как правило, словари синонимов – это одноязычные словари. По способу подачи материала синонимические словари бывают нескольких типов – от непосредственно регистрационных, синонимических словоуказателей без толкований, стилистических и грамматических характеристик, иллюстраций и т.п. до подробнейших словарей пояснительного типа.

Синонимические словари украинского языка начали выходить в свет только с середины XX в. (однако следует отметить, что украинские синонимические ряды приводились в переводной части иноязычно-украинских словарей, особенно широко – в академическом многотомном «Російсько-українському словнику» 20-х гг.).

Следует назвать несколько заметных словарей синонимов украинского языка. Это – 1. «Короткий словник синонімів української мови» П. Деркача с доработками С. Левченко (1960, 1993), включающий около 4280 рядов со сжатыми пояснениями синонимов, их сочетаемости, со стилистическими пометками, без иллюстраций; 2. «Матеріали до синонімічного словника української мови» А. Багмета, опубликованные в журнале «Вітчизна» (1959–1962, буквы А–Н), а позднее в журнале «Україна» (литеры О–П), и в таком незавершенном варианте, но после определенного редактирования, под названием «Словник синонімів української мови» (т. 1) эти материалы были изданы в США (Нью-Йорк, 1982); тут осуществлен достаточно богатый подбор синонимов с пояснением в ряде случаев их значений и примеров; 3. «Синонімічний словник-мінімум української мови» В. Ващенко (1972), включающий около 840 рядов без пояснений и других характеристик (этот словарь можно назвать словоуказателем к украинской синонимике); 4. «Практичний словник синонімів української мови» С. Караванского (1993) с наибольшим количеством к тому времени опубликованных синонимических рядов (около 15.000 рядов).

В последнее время в Институте украинского языка НАН Украины создан «Словник синонімів української мови» (авторы: А.А. Бурячок, Г.М. Гнатюк, С.И. Головащук и др.; около 9.200 рядов; т. 1–2, 1999–2000). В словаре представлено синонимическое богатство украинского языка (на материалах литературного языка XIX – XX в., диалектной и народнопоэтической лексики) с семантическими, грамматическими, стилистическими характеристиками синонимов и примерами их употребления в контексте. Он является самым полным по степени обработки собранием украинской синонимики. Этот лексикографический труд создан на основе специально созданной картотеки, сформированной на материалах авторитетных словарей украинского языка, лексической картотеки

Института украинского языка НАН Украины, языковедческих исследований синонимии украинского языка. Употребление синонимов иллюстрируется типовыми для них контекстами – цитатным материалом из художественной, публицистической, научной и др. литературы и словосочетаниями.

Если названные синонимические словари очень ограниченно или совсем не подают фразеологию, то «Словник фразеологічних синонімів» М. Коломийца и Е. Регушевского (1988) включает около 300 рядов фразеологических синонимов с подробной их характеристикой и богатым иллюстративным материалом.

13. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Считается, что украинская терминологическая лексикография берет свое начало во 2-ой половине XIX в. с работ И. Гавришкевича («Початок до уложення термінології ботанічної руської», 1852), И. Верхратского («Початки до уложення номенклатури і термінології природописної, народної», 6 выпусков, 1864–1979; автора считают основателем украинской терминологии), О. Роговича («Опыт словаря народных названий растений Юго-Западной России с некоторыми поверьями и рассказами о них», 1874) и др.

Интенсивное развитие украинской терминографии начинается с конца 20-х гг. XX в. В течение 1917–1928 гг. создано около 20 школьных терминологических словарей по разным областям знаний: природоведению, географии, физике, химии и др. Начиная с 1918 г., создаются словари-проекты физической, естественнонаучной, сельскохозяйственной, технической и др. терминологий, ботанической и зоологической номенклатур. До 1933 г. издано 83 терминологических словаря; особое внимание среди них привлекает «Словник ботанічної номенклатури» (проект, 1928), в котором описываются украинские названия растений (более 25.000), собранные как из научных источников, так и записанные корреспондентами в разных областях Украины, с латинскими соответствиями к ним.

Следующий этап в создании украинских терминологических словарей начался в 50-х гг. В течение следующих десятилетий издан ряд словарей, преимущественно русско-украинских, отображающих состояние развития в то время физики, гидротехники, электротехники, теплотехники и газотехники, горного дела, сварки, ботаники, ветеринарии, химии, швейного производства и т.д. Среди них можно вспомнить «Російсько-український технічний словник» (1961, 80.000 терминов), «Російсько-український сільськогосподарський словник» (1963, около 32.000 терминов).

Под эгидой Комитета научной терминологии АН УССР изданы: «Російсько-український юридичний словник» (1985, более 20.000 терминов), «Російсько-українсько-латинський зоологічний словник. Термінологія і номенклатура» О. Маркевича, К. Татарка (1983, 19.000 терминов и номенов), «Російсько-український словник лісівництва» (1980, до 8000 терминов) и др.

В последнее время Институт языкознания и Институт украинского языка НАН Украины подготовили «Російсько-український словник наукової термінології» в 3 книгах (около 320.000 терминов), первая из которых – «Російсько-український словник наукової термінології. Суспільні науки» (до 100.000 терминов) вышла в 1994 г., вторая – «Російсько-український словник наукової термінології. Біологія. Хімія. Медицина» (около 100.000 терминов) – в 1996 г., третья – «Російсько-український словник наукової термінології. Математика. Фізика. Техніка. Науки про Землю та Космос» (около 120.000 терминов) – в 1998 г.

Типология терминологических словарей предполагает по меньшей мере такие параметры:

- по количеству описываемых языков – одно-, двух- и многоязычные («Російсько-українсько-англійський словник правничої термінології. Труднощі терміновживання», 1994, 700 терминов; «Словник економічних термінів. Російсько-українсько-англійський» под ред. Т.Р.Кияка, 1997, 2500 терминов и терминологических словосочетаний);
- по наличию и принципу толкования терминов («Енциклопедія кібернетики», т. 1–2, 1973; «Українсько-російсько-англійсько-німецький тлумачний та перекладний словник ринкової економіки» под ред. Т.Р. Кияка, 2001, более 2000 терминов);
- толковые с элементами этимологии («Мінералогічний словник. Українсько-російсько-англійський» Е. Лазаренко, О. Винара, 1975);
- по отраслям знаний – отраслевые, узкоспециальные (С.Я. Ермоленко, С.П. Бибик, О.Г. Тодор. «Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів», К., 2001; «Лікарські рослини» под ред. А. Гродзинского, 1989), многоотраслевые («Російсько-український гідротехнічний словник», 1960; «Російсько-український політехнічний словник» под ред. Благовещенского, 2002), общенаучные;
- по полноте представленной терминологии — полные и краткие.

Наиболее распространенным типом является переводной двуязычный терминологический словарь. Большинство двуязычных словарей, изданных в Украине, – русско-украинские и украинско-русские (См. Приложение).

В Харькове сегодня активно работает **Терминологический центр** НИИАСУтрансгаз. За последние годы Терминологический центр, составляя трехязычные толковые словари для своей отрасли, создал Единую терминологическую базу данных (ЕТБД), которая включает около 26.000 украинских терминов, их русские и английские эквиваленты, толкования на украинском и русском языках. Для этого было обработано около 2000 литературных источников, прежде всего, законодательные и нормативные акты, стандарты и словари (Vocabularies) Международной организации по стандартизации (ISO) и Международной электротехнической комиссии (IEC), государственные стандарты Украины (ДСТУ), межгосударственные стандарты (ГОСТ), энциклопедические издания, толковые и переводные словари, труды по терминоведению и лексикографии, справочники и учебники соответствующих отраслей знаний, статьи в научных изданиях, материалы научно-технических конференций и т.п.

В процессе составления словарей предпочтение отдается толкованиям, приведенным в стандартах и других нормативных документах, причем толкования на русском языке выбирались из межгосударственных стандартов, а на украинском – из государственных стандартов Украины; в толкованиях приводятся ссылки на соответствующий закон, нормативный акт или стандарт с указанием статьи, пункта и т.п.

ЕТБД представляет собой основу лингвистического обеспечения Интегрированной автоматизированной системы управления газотранспортной отрасли и объединяет такие специализированные словари:

1. *Прокопенко А.І., Гінзбург М.Д., Вайнер В.Г.* Комп'ютерознавство: українсько-російсько-англійський навчальний тлумачний словник. Основні терміни: близько 2 500 термінів / За ред. В.Г. Вайнера, М.Д. Гінзбурга. Харків: АТ «Бізнес Інформ», 1997. 344 с.

2. Тлумачний словник-довідник з автоматизації, телемеханізації та використання обчислювальної техніки для працівників газової промисловості. Основні терміни: Близько 4 000 термінів / Уклад.: В.В. Дубровський, М.Д. Гінзбург, В.О. Добридень та ін.; За заг. ред. М.Д. Гінзбурга, З.П. Осінчука, Б.І. Педька. Харків, 1997. 536 с.

3. Російсько-українсько-англійський словник з газовимірювань, якості газу та метрології. Основні терміни: близько 3 000 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, І.А. Гордієнко, І.М. Корніловська та ін.; За заг. ред. В.В. Розгонюка. Харків, 1998. 312 с.

4. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з охорони праці, технічного нагляду, безпеки дорожнього руху та пожежної безпеки. Основні терміни: близько 2 700 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, Н.І. Азімова, О.О. Болокан та ін.; За заг. ред. В.В. Розгонюка. Харків, 1998. 536 с.

5. Практичний посібник для працівників газової промисловості зі складних випадків слововживання в українській діловій мові / Уклад.: М. Д. Гінзбург, І. О. Требульова, І. М. Корніловська та ін. Харків, 1999. 128 с.

6. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з енергетики. Основні терміни: близько 3 400 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, Н.І. Азімова, М.В. Чернець та ін.; За заг. ред. А.А. Рудніка. Харків, 1999. 708 с.

7. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності. Основні терміни: близько 2 000 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, Л.М. Дунаєвський, І.О. Требульова та ін.; За заг. ред. А.А. Рудніка. Харків, 1999. 560 с.

8. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з надійності газотранспортного обладнання та систем. Основні терміни: близько 2 500 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, М.В. Чернець, Н.І. Азімова та ін.; За заг. ред. А.А. Рудніка. Харків, 1999. 552 с.

9. *Гінзбург М.Д., Требульова І.О.* Короткий російсько-українсько-англійський словник з ергономіки // Ашеров А.Т., Капленко С.А., Чубук В.В. Ергономіка інформаційних технологій. Харьков: Изд-во ХГЭУ, 2000. 224 с.

10. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з екології. Основні терміни: близько 3 500 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, Н.І. Азімова, І.О. Требульова та ін.; За заг. ред. А.А. Рудніка. Харків, 2000. 736 с.

11. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник із протикорозійного захисту газопроводів. Основні терміни: близько 2 800 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, М.В. Чернець, І.М. Корніловська та ін.; За заг. ред. А.А. Рудніка. Харків, 2000. 616 с.

12. Новий російсько-українсько-англійський тлумачний словник з інформатики. Основні терміни: Близько 3300 термінів / Уклад.: М.Д. Гінзбург, Л.І. Білоусова, І.М. Корніловська та ін.; За ред. М.Д. Гінзбурга. Харків: Корвін, 2002. 656 с.

13. Тлумачний російсько-англійсько-український словник з електро- та радіозв'язку: Навчальний посібник для ВНЗ / О.О. Артемов, О.В. Гайдук, М.Д. Гінзбург та ін., За ред. М.Д. Гінзбурга, Г.І. Загарія. Харків: «Регіон-інформ», ХФВ «Транспорт України», 2002. 552 с.

Таким образом, общее количество терминов в уже составленных словарях достигает 43.000, а количество терминов в ЕТБД составляет 25.875, поскольку термины, являющиеся общими для нескольких словарей, присутствуют в базе данных только один раз.

Наличие в разных словарях общих понятий (а это, как правило, ключевые общенаучные и общетехнические понятия) и их единых толкований обеспечивает системность в определении понятий, входящих в состав разных словарей, и в отборе для них терминов украинского, русского и английского языков. Эти термины большей частью многозначны, поэтому для них во всех словарях приведены обобщающие толкования, а также, по необходимости, более конкретные толкования с указанием отрасли применения.

Для обеспечения большей информативности словарей в них подается грамматическая информация об особенностях правописания отдельных падежных форм терминов, а также для слов иностранного происхождения приводятся этимологические справки.

Анализ содержания ЕТБД свидетельствует о том, что большая часть имеющихся в ней понятий используется не только в газовой промышленности, а и в других отраслях, и лишь около 10% составляют специфические нефтегазовые понятия.

Опыт эксплуатации электронных версий словарей показал, что пользователям удобнее применять не совокупность электронных тематических словарей с единой программной оболочкой, а работать с единым интегрированным многотематическим словарем, информационным обеспечением которого является ЕТБД.

Именно использование ЕТБД и соответствующих компьютерных технологий обеспечивает:

- высокую продуктивность труда составителей словарей вместе с необходимым качеством за счет автоматизирования рутинных операций;
- системность и согласованность в подаче терминов и толкований;
- последовательную реализацию для украинских терминов принятой на основе рекомендаций лингвистов-термиологов единой языковой концепции, позволяющей обеспечить единообразие и избежать конструкций, несвойственных украинскому языку;
- возможность ликвидации ошибок в процессе набора текстов, неточностей в соответствии с замечаниями рецензентов и пользователей не локально в выявленном ими термине или толковании, а глобально в рамках всей базы. Поэтому, в отличие от изданных книг, электронные версии всех созданных ранее словарей постоянно актуализируются (термины и их толкования уточняются и дополняются, а кроме того, словари пополняются новыми понятиями);
- возможность быстрого получения оригинал-макетов словарей.

Терминологическим центром НИИАСУтрансгаз в творческом сотрудничестве с Институтом украинского языка НАН Украины и Техническим комитетом стандартизации научно-технической терминологии создана основа единой достаточно полной и согласованной отраслевой терминосистемы, которая базируется на терминосистемах соответствующих отраслей науки и техники, стандартизированных на государственном уровне, и дополнена терминами и определениями, отражающими специфику отрасли.

Терминологические наработки активно внедряются в процесс создания современной отраслевой нормативной базы путем, во-первых, обеспечения разработчиков бумажными и электронными версиями составленных словарей, а также соответствующими методическими материалами (пособиями, консультациями и др.), а во-вторых, путем проведения терминологической экспертизы документов перед подачей их на утверждение.

14. ДИАЛЕКТНЫЕ СЛОВАРИ

Как отмечает энциклопедия «Українська мова», по способу пояснения значений большинство диалектных словарей принадлежит к словарям толкового типа. По объему отражения лексики и семантики диалектные словари подразделяются на тематические и общие.

Тематические диалектные словари репрезентируют лексику одной тематической группы (например: *Берлізов А.А.* Лексика рибальства українських говірок Нижнього Подністров'я. Чернигов, 1959; *Аркушин Г.Л.* Мисливська лексика західноподільського говору. Матеріали до «Лексичного атласу української мови». – В кн.: Дослідження з української діалектології. К., 1991).

Общие диалектные словари объединяют лексику безотносительно к тематическому аспекту (*Онишкевич М.Й.* Словник бойківських говірок, ч. 1–2. К., 1984; *Чабаненко В.А.* Словник говірок Нижньої Наддніпрянщини, т. 1–4. Запоріжжя, 1992; *Никончук М.В.* Матеріали до Лексичного атласу української мови. Правобережне Полісся. К., 1979; *Лисенко П.С.* Словник поліських говірок К., 1974).

Как правило, диалектные словари строятся по дифференциальному принципу, касающемуся норм литературного языка: они охватывают лексику, отсутствующую в словарях литературного языка или имеющую в диалектном языке отличия в морфемной структуре и значении.

Создание диалектных словарей полного типа, который приводил бы всю лексику диалекта безотносительно к литературному языку, допускается лишь теоретически, но на практике это еще не реализовано. Базу диалектных словарей составляют записи диалектной речи в виде текстов или ответов на вопросы программы, а также фольклорные тексты и, изредка, произведения художественной литературы. Характером источников обуславливается полнота отображения лексикографическим трудом словарного состава и семантики.

Разновидностью диалектной лексикографии являются идеографические региональные словари-атласы, построенные по гнездовому способу; словарная статья объединяет все лексемы, которые реализуют определенное понятие в исследуемых говорах: *Никончук М.В.* Матеріали до лексичного атласу української мови. Правобережне Полісся. К., 1979; *Никончук М.В.* Сільськогосподарська лексика правобережного Полісся. К., 1985; *Куриленко В.М.* Лексика тваринництва поліських говірок. Сумы, 1991).

В большинстве диалектных словарей описывается не только лексика, но и фразеология диалектов; отдельные словари ограничиваются лишь фразеологией (*Франко І.* Галицько-руські народні приповідки, т. 1–3. Львов, 1901–1910; *Доленко М.Т.* Матеріали для словаря диалектичних фразеологізмів Подолья. – В кн.: Вопросы фразеологии, в. 8. Самарканд, 1975; *Вархол Н., Івченко А.* Фразеологічний словник лемківських говірок Східної Словаччини. Пряшев, 1990; *Ужченко В.Д.* Матеріали до фразеологічного словника східнословобожанських і степових говірок Донбасу. Луганск, 1993).

Следует добавить, что в Институте украинского языка НАН Украины находится **диалектная картотека** – картотека, созданная на основе записей говоров по разным вопросам в населенных пунктах Украины и в украинских селах на территории других государств. Ее формирование началось со сбора материала к «Атласу української мови» (АУМ) в 1948 г. Картотека сохраняется в отделе диалектологии Института.

Диалектная картотека составляет более 1,5 млн. карточек. В стадии формирования находятся картотеки «Загальнослов'янського лінгвістичного атласу», «Лексичного атласу української мови», «Лінгвістичного атласу Європи», «Словника українських народних говірок», сохраняются картотеки М. Онишкевича и М. Грицака. На базе картотеки создан АУМ в трех томах (изданы т. 1–2, 1984–1988), создаются многотомные «Загальнослов'янський лінгвістичний атлас» и «Лінгвістичний атлас Європи» (в фонетико-грамматической серии вышли вып. 1–3, 1988–1994, в лексико-словообразовательной серии – вып. 1, 1988).

Картотека пополняется также за счет этнографических описаний, региональных лексикологических и лексикографических трудов (опубликованных и рукописных), произведений художественной литературы, в которых используются диалектизмы, поступления от отдельных исследователей. К 2000 г. общий объем диалектной картотеки составил около 4,5 млн. карточек.

15. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

По назначению фразеологические словари бывают регистрационными, переводными и толковыми. По способу подачи – алфавитными и гнездовыми с комбинированными разновидностями.

В зависимости от понимания **фразеологии** – от достаточно широкого толкования, когда в ее состав включают паремиологические единицы, до узкого (лишь идиомы) – фразеологические словари по-разному охватывают описываемый материал.

Первые попытки **регистрационных словарей**, которые систематизировали фразеологию украинского языка в алфавитном порядке, осуществлены в XVII – середине XIX вв. Это, в частности, рукописный сборник Климентия Зиновиева, составленный в 1700–1709 (впервые напечатан в 1912 году, в 1971 г. издан в Киеве под названием «Вірші Приповіді посполиті»), где приводятся лишь реестр разного типа фразеологических единиц, и подборка М. Закревского «Малоросійскія пословиці, поговорки и загадки и галицькія приповідки» в кн. «Старосветский бандуриста» (1860), в которой, кроме реестра, есть одиночные пояснения значения фразеологизмов, иногда вместе с соответствиями из русского, польского, латинского, немецкого и других языков, а также с историческими справками.

Одним из первых переводных словарей фразеологизмов является украинско-русский словарь «Фразы, пословицы и поговорки малороссийские», приданный в качестве раздела к «Грамматике малороссийского наречья» О.П. Павловского (1818). Наиболее ценным среди фразеологических словарей XIX в. считается сборник «Українські приказки, прислів'я і таке інше. Збірники О. Марковича и других. Спорудив М. Номис», вышедший в 1864 г. и охватывающий более 14.000 единиц, размещенных по тематическому принципу, с историческими комментариями.

В середине XX в. создан «Російсько-український фразеологічний словник» И. Виргана и М. Пилинской (журнал «Прапор», 1958–1971), в котором заголовочным является общий компонент многих фразеологизмов, а возле него подаются все возможные фразеологические единицы с украинскими соответствиями, часто с синонимами и стилистической характеристикой. Тогда же появился «Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник» И. Олійника и М. Сидоренко (1971), в котором по алфавиту приводятся 7000 украинских и 6500 русских фразеологических единиц в их наиболее употребительных лексико-грамматических вариантах с указанием на стилистически-функциональные и эмоционально-оценочные значения.

В украинской лексикографии представлены переводные фразеологические словари с неродственными языками, например, «Фразеологічний словник німецької мови» Л. Осовецкой и К. Сильвестровой (1964), в котором к заголовочным единицам немецкого языка, сгруппированным по ключевым словам, расположенным по алфавиту, приводятся украинские соответствия. «Англо-український фразеологічний словник» К. Баранцева (1969) охватывает около 30.000 фразеологических единиц (в широком понимании) с их украинскими соответствиями – эквивалентами или описательными переводами, изредка с указанием на происхождение. Двухтомный «Німецько-український фразеологічний словник» (1981), составленный В. Гавриш и О. Пророchenko, включает более 30.000 фразеологических единиц, расположенных по гнездовому принципу, с украинскими эквивалентами, аналогами или описательным переводом. В 1985 году в Загребе вышел фразеологический словарь «Hrvatskosrpsko-rusko-ukrajinski frazeoloski rječnik» А. Мена и Р. Тростинской (кн. 1, 1985), который зафиксировал фразеологические единицы во всех соответствующих языках по гнездовому принципу.

Следует отметить толковые фразеологические словари. Первым таким словарем является сборник народной фразеологии «Галицько-руські народні приповідки» И.Франко (т. 1–3, 1901–1910). Тут каждая фразеологическая единица сопровождается толкованием, фразеологизмы подаются в сравнительном плане (приводятся параллели из других языков: славянских, латинского, немецкого, французского, итальянского и др.) или же есть отсылки к фразеологическим источникам, которые фиксируют аналогичные выражения.

Словарями такого типа являются: краткий «Фразеологічний словник» Н. Батюк (1966), где по алфавиту фиксируются наиболее употребительные фразеологические единицы с толкованиями и примерами, «Словник українських ідіом» Г.Удовиченко (1968), в котором по алфавиту первого компонента размещается и толкуется более 2200 фразеологических выражений (поговорки, пословицы, устоявшиеся сравнения, идиоматические выражения), иллюстрированных текстами из произведений украинских писателей.

Фундаментальным изданием является «Фразеологічний словник української мови» Г. Удовиченко (т. 1–2, 1984), где по тому же принципу размещаются фразеологизмы (в широком понимании) – от идиом до синтаксически устоявшихся словосочетаний. Наиболее полно украинская фразеология подается в «Фразеологічному словнику української мови» (кн. 1–2, 1993), который охватывает около 10.000 единиц. В нем выдержан дифференцированный подход к объекту фразеологии: подаются только те единицы, которые имеют целостное переосмысленное фразеологическое значение с утратой компонентами своих значений, а также выражают определенные грамматические категории, выполняют функции определенного члена предложения и сохраняют постоянный, воссоздаваемый по традиции, компонентный состав фразеологических единиц; они приводятся с толкованием, иллюстративным материалом, вариантными формами, деривационными образованиями, наиболее употребительными синонимами.

Известны также комбинированные типы фразеологических словарей, например, «Словник фразеологічних синонімів» М. Коломийца и Е. Регушевского (1988). К словарям комбинированного типа (идеографические, переводные и толковые) принадлежат «Русско-украинский и украинско-русский фразеологический тематический словарь. Эмоции человека» Ю. Прадеда (Симферополь, 1994), в котором подаются 414 украинских и 339 русских фразеологизмов, объединенных в 13 тематических разрядов. Словарь включает характеристику как тематических разрядов в целом, так и каждой фразеологической единицы с толкованием и богатым иллюстративным материалом, который отображает ее функционирование в украинском и русском языках.

В украинской фразеологии существуют также словари крылатых слов, сборники популярной фразеологии с пояснением значений, происхождения; словари сравнений, перифраз, например, «1000 крылатых выражений украинского литературного языка» (1964) и «Крилаті вислови в українській літературній мові» (1975) А. Коваль и В. Копилова, «Образне слово» И. Гурина (1974), «У світі крилатих слів» В. Копилова (1976), «Українська фразеологія. Чому ми так говоримо?» Ф. Медведева (1977).

Кроме фразеологических словарей общенародного языка, существуют региональные: «Матеріали до фразеологічного словника східнословобожанських і степових говірок Донбасу» В. Ужченко (Луганск, 1993) и др.

Фразеология как составная часть словарной статьи фиксируется также в некоторых больших переводных и толковых словарях.

16. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СЛОВАРИ

Заголовочной единицей в словообразовательных словарях являются или слова, упорядоченные в гнезда в зависимости от степени производности и отношений между производящими и производными словами, или словообразовательные компоненты слова с их семантическими словообразовательно-функциональными характеристиками, которые определены по взаимоотношениям словообразовательной основы и форманта.

Основным принципом расположения заголовочных единиц гнездового словообразовательного словаря, то есть выходных слов гнезд, является алфавитный принцип. В середине гнезда слова упорядочиваются по степени производности. В украинской лексикографии пока что не существует гнездового словообразовательного словаря.

В **переводном** «Українсько-російському словотворчому словнику», составленном З. Сикорской (1985, около 31.000 слов), учтены правила сравнительного словообразования. Производные слова в словаре подаются в словообразовательных парах и располагаются по алфавиту. Фиксируются морфонологические изменения при создании производного слова, аффикс, при помощи которого создано слово, показано, из каких морфем состоят производящие аффиксы.

К словообразовательным словарям принадлежат также **морфемные словари** – словари, которые описывают морфемы языка в основном путем выделения их в составе слова.

Украинская лексикография представлена тремя морфемными словарями:

1. «Морфемний аналіз. Словник-довідник» И. Яценко (т. 1–2, К., 1980–1981) – самый полный на сегодня справочник по морфемному строению слов украинского языка (114.000 слов), составленный на основе словарей ряда словарей современного литературного языка и дополненный терминами из учебников. Анализируются только производные слова; за рамками словаря остались слова морфемно поделенные, но непродуцированные.
2. «Морфемний словник» Л. Полюги (К., 1983) составлялся как пособие для средних школ. Он объединяет в себе словарь морфемного строения слова (36.000 слов) и словарь морфем (сводные реестры 90 префиксальных, 280 суффиксальных и 1900 выборочных корневых морфем).
3. Частотно-валентностный «Словник афіксальних морфем української мови» Н. Клименко, Е. Карпиловской, В. Карпиловского, Т. Недозим (К., 1998) составлен при помощи компьютера. Он приводит 817 аффиксальных морфем, которые функционируют в составе более 130.000 простых слов современного украинского языка.

17. ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Издание украинских орфографических словарей как отдельного типа лексикографической литературы началось с 1918 г., когда были опубликованы «Український правописний словничок з короткими правилами правопису» Г. Голоскевича, выдержавший семь изданий (последнее вышло в 1930 г. на основе «Українського правопису» 1928 г.). Орфографические словари «Правописний словник та правила правопису й розділових знаків» Г. Сабалдирия (К., 1930) и «Правописний словник» О. Изюмова (Харьков, 1931) также составлены в соответствии с орфографическим кодексом 1928 г.

Следует также заметить, что в США украинская диаспора несколько раз переиздавала орфографический словарь Г. Голоскевича 1930 г. (Нью-Йорк 1952, 1962). В 1994 г. он переиздан и в Украине.

Вместе с введением в 1933 г. нового «Українського правопису» сначала издан «Словник-показчик до українського правопису» (1935), а в 1936 г. вышел из печати рассчитанный на начальную и среднюю школу «Орфографічний словник» Д. Леви, Г. Левченко и Л. Рак.

Этот словарь стал основным орфографическим справочником до публикации в 1946 г. нового «Українського правопису». На его материалах сначала появился «Словник-показчик до «Українського правопису»» П. Горещкого и И. Кириченко (К., 1947), а затем И. Кириченко подготовил два варианта нового «Орфографічного словника»: краткий (К., 1948), предназначенный для школьного использования, выдержавший более десяти изданий, и более полный, рассчитанный на широкий круг пользователей (К., 1955–1961).

В 1975 г. вышел самый полный к тому времени «Орфографічний словник української мови» со словарем около 114.000 слов, составленный учеными Института языкознания под ред. С. Головашука и В. Русанивского на основе «Українського правопису» 1960 г. На его базе созданы новые школьные орфографические словари С. Головашука для 4–10 классов (К., 1975, 8-е изд. – 1990) и А. Бурячка – для начальной школы (К., 1983).

Для удовлетворения профессиональных потребностей в последние десятилетия появляются издания специализированных орфографических справочников, например, «Довідник з українського правопису» А. Бурячка, Л. Паламарчука, В. Русанивского, Н. Тоцкой (К., 1964, 3-е изд. – 1984), «Словник-довідник з правопису» (К., 1979) и «Словник-довідник з правопису та слововживання» (К., 1989) С. Головашука, рассчитанный, прежде всего, на работников прессы.

Выход в свет 4-го издания «Українського правопису» (К., 1993) снова потребовал обновления орфографических словарей. В 1994 году появился созданный на его основе «Орфографічний словник української мови» С. Головашука, М. Пешак, В. Русанивского, А. Тараненко (около 120.000 слов). Следует указать также «Український орфографічний словник» под ред. А.О. Свашенко: около 100.000 слов (Харьков: Прапор, 1997).

Необходимо отметить орфографические словари последних лет:

«**Український орфографічний словник: Близько 143 000 слів**» М.М.Пешак та ін. К., 2002. Новый академический орфографический словарь отражает лексику украинского литературного языка по состоянию на начало XXI века. Возрос объем словаря – сравнительно с предыдущим он увеличился на 18 тысяч слов. Словарь включает около 143.000 единиц в нормативном написании согласно действующей орфографии, с ударениями и необходимой грамматической информацией. Словарь неоднократно стереотипически переиздавался.

«**Великий зведений орфографічний словник сучасної української лексики**» за ред. В.Т. Бусела. К., 2003. Большой сводный орфографический словарь современной украинской лексики, составленный на основе четвертого издания «Українського правопису» 1993 года, учитывает лексический материал, приведенный почти во всех орфографических, толковых, энциклопедических, терминологических, специальных и отраслевых словарях, изданных в Украине во второй половине XX – в первые годы XXI веков. В словаре описывается 253.000 слов.

«**Український орфографічний словник**» (К., 2004) – новое академическое издание, которое отображает лексику украинского литературного языка начала XXI в. Словарь содержит около 150.000 слов и является нормативным изданием, в котором правила написания слов, их ударение и грамматическая характеристика согласованы с принципами современной украинской орфографии.

В 2007 г. в харьковском издательстве «Школа» вышли в свет два «Сучасного орфографічного словника» объёмом в 140 и 180 тысяч слов.

18. ОРФОЭПИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ

Впервые акцентуационные нормы украинского литературного языка зафиксированы в «Словнику наголосів» М. Погребного (1959, 1964), а орфоэпические нормы – в словаре-справочнике «Українська літературна вимова і наголос» (1973, составители И. Вихованец, С. Ермоленко, Н. Сологуб, Г. Щербатюк). В 1984 г. вышел «Орфоепічний словник» М. Погребного. В 1995 г. издан словарь-справочник С.И. Головащука «Складні випадки наголошення».

Названные словари включают разделы об основных нормах украинского литературного произношения. Орфоэпические словари способствуют установлению норм устного литературного языка, формированию образцов литературного произношения, на которые ориентируются носители языка.

19. ЧАСТОТНЫЕ СЛОВАРИ

По последним данным, сегодня существует более 600 опубликованных и компьютерных (на магнитных носителях) частотных словарей для 40 языков мира. В Украине вышел двухтомный «Частотний словник сучасної української художньої прози» (К., 1981), в котором единицы подсчета – словоформы, объединенные в парадигму, а их суммарная частота является частотой слова. Приведены абсолютная и относительная (в процентах) частоты в авторской и прямой речи, средние частоты (на 1000 словоупотреблений) для всего массива, количество источников, где встречаются единицы подсчета.

По таким же принципам составлен компьютерный частотный словарь современной украинской публицистики. Опубликовано 5 микрочастотных словарей текстов художественной прозы, драмы, научной, устной речи и частотно-валентностный словарь аффиксальных морфем.

К разряду частотных словарей можно отнести «Словник мови Шевченка» (т. 1–2, 1964) и указатели словоупотреблений в произведениях И. Котляревского. Недавно издан «Обернений частотний словник сучасної української художньої прози» (К., 1998).

20. МАШИННЫЙ ФОНД УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА

Новые информационные технологии требуют сегодня новых компьютерных лексикографических решений, что влияет и на типологию словарных произведений, и на качественно иные подходы к лексикографической деятельности.

Машинный фонд украинского языка (МФУЯ) представляет собой систему автоматизации трудоемких процессов в лингвистических исследованиях. Фонд формируется из первичной и вторичной баз данных, программного, математического и технического обеспечения.

Первичная база данных – это публикации современных произведений на украинском языке и исторические письменные памятники, экспедиционные материалы украинских говоров, магнитофонные записи современной украинской литературной речи и данные для сравнительно-типологического изучения украинского языка с другими родственными и неродственными языками, зафиксированные на магнитных носителях и пригодные для компьютерного анализа.

Первичную базу данных в МФУЯ рассматривают как источниковую основу исследований с языковыми материалами только долговременного хранения. Она оформляется как машинный архив и библиотечное хранилище с ограниченным прямым доступом. Широкий круг пользователей может обратиться к ней через специальную автоматизированную подсистему — машинный интегрированный библиотечный каталог в виде аннотированных карточек со сведениями о содержании и характере единиц хранения в первичной базе данных.

Вторичная база данных – это машинные продукты обработанных материалов первичной базы также долговременного хранения. На основе публикаций экспедиционных и анкетных записей во вторичной базе создаются электронные картотеки для составления общезыковых и терминологических, толковых и переводных словарей современного украинского литературного языка, современных украинских говоров, исторического словаря и т.д., компьютерные варианты диалектологических и ономастических атласов, разнопрофильные электронные словари, указатели и т.п.

Машинную словарную картотеку формируют по образцу ручных картотек, которые уже существуют, путем сплошного расписывания публикаций первичной базы данных: для каждого словоупотребления вводится лексическая карточка с микроконтекстом, достаточным для понимания значения слова, вынесенного в заголовок карточки в канонической словоизменяемой форме; картотеку упорядочивают по алфавиту; при ней создается серия пакетов программ для поиска тематических групп, лексико-семантических группировок и отбора материала для теоретических лингвистических работ и специализированных справочников.

Автоматические словоуказатели предназначаются для фиксации: количества и характера книг; экспедиционных, анкетных и магнитофонных записей; исторических письменных памятников, расписанных для картотек и лингвистических атласов; разнообразия слов, словосочетаний, предложений и других текстовых фрагментов, существующих в картотеках и зафиксированных в исследованных населенных пунктах собирателями диалектного материала; фамилий лиц, от которых записана устная литературная речь.

В программном и математическом обеспечении накапливают приемы для соответствующих научных операций с материалом первичной и вторичной баз данных и обслуживания тех, кто обращается в МФУЯ и планирует работать самостоятельно.

В частности, МФУЯ обслуживает исследователей по истории украинского языка и стилистике, лингвистике текста и грамматике,

лексикологии, лексикографии и семасиологии, диалектологии и ономастике. Тут осуществляется: автоматизированный анализ существующих словарей и на этой основе создание программного обеспечения для синтеза новых; компьютеризация лингвистического картографирования; разработка приемов и методов лингвистического обеспечения разных автоматизированных систем интеллектуального назначения.

Сегодня также важным компонентом МФУЯ остается компьютерная консультативная служба по вопросам культуры речи.

21. ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Электронными словарями называют часть автоматизированной системы интеллектуального назначения с собранными и определенным образом упорядоченными наименованиями понятий в той отрасли, с которой работает или на которые опирается эта автоматизированная система.

В основном электронные словари узкоспециальны. На сегодня в Украине различными фирмами и лабораториями машинного перевода созданы электронные словари по многим отраслям науки и производства: информатике, вычислительной технике, химии, физике, технологии и обработке металлов, экономике, менеджменту и т.п. Они используются в системах машинного перевода и системах общения с ЭВМ на естественных языках в качестве справочников во время подготовки и расширения словарей, а также уточнения грамматики этих систем.

При заголовочных единицах электронных словарей рекомендуется подавать морфологические и синтаксические характеристики, ремарки предметно-тематической классификации лексики, дефиницию, иллюстрации словоупотребления, паспортизацию примеров, указания на отношения между заголовочными и иноязычными эквивалентами. В современных украинских электронных словарях делаются попытки объединить в одной словарной статье элементы толкового словаря с элементами многоязычного переводного.

Основными центрами компьютерной лингвистики и лексикографии в Украине являются Киев, Львов, Харьков и др.

В Институте кибернетики им. В. Глушкова НАН Украины (Киев) разработана концепция интегрального словаря, на основе которой создается автоматизированная система ведения интегральных словарей АСВИС. На сегодняшний день из этой программы создана подсистема формирования словарей СИФОРС, которая ориентирована на ведение терминологических баз данных.

Близкая по духу концепция создания лексикографического процессора осуществляется сегодня в Украинском языково-информационном фонде (Киев). Языково-информационным фондом украинского языка созданы большие академические орфографический и орфоэпический словари объемом более 100.000 каждый, словарь аффиксальных морфем, активно разрабатываются украинский толковый, синонимический, фразеологический и антонимический словари, а также украинско-иноязычные и иноязычно-украинские электронные словари.

Электронное издание «Словники України» – 1.03 (В.А. Широков, О.Г. Рабулец, И.В. Шевченко, О.М. Костюшин, К.М. Якименко, 2001–2003 гг.) предназначено для пользователей лексикографической информацией. Оно состоит из пяти словарных подсистем-модулей – словоизменительной парадигмы, транскрипции, фразеологии, синонимической и антонимической. Основу генерального реестра (более 186.000 слов) системы «Словники України» – 1.03 составляет реестр 3-его издания орфографического словаря украинского языка (2002 г.), который практически полностью отображен и значительно расширен в этой системе.

В Институте прикладной информатики НАН Украины (Киев) создана адаптивная лингвистическая система АЛИСА, которая представляет собой естественноречевой лингвистический процессор, ориентированный на выполнение целого ряда функций, в частности автоматизированного создания словарей, тезаурусов, фразеологических, терминологических баз данных и др. На основе этой же системы построены украинский автокорректор ТВИР и самый популярный украинский spelчекер РУТА.

С конца 1960-ых годов в Институте языкознания работает отдел структурно-математической лингвистики во главе с В.И. Перебийнис. Именно коллектив этого отдела (М. Муравицкая, Т. Грязнухина, Н. Дарчук, Л. Орлова, В. Критская, Л. Комарова, Т. Пуздырева, Т. Недозим и др.) начал формирование полнотекстовых баз данных и составление на их основе разнообразных частотных словарей и конкордансов, что в дальнейшем стало фундаментом создания машинного фонда украинского языка.

В настоящее время в Институте филологии Киевского национального университета активно работает лаборатория компьютерной лингвистики. Ученые этой лаборатории создали параметризованную лексическую базу данных литературных произведений украинских писателей:

- 1) корпус текстов объемом 300.000 словоупотреблений из произведений поэтов-шестидесятников (Л. Костенко, И. Драч, В. Стус и др.), поэтов 70-ых годов (И. Жиленко, Л. Скирда и др.) и поэтов нового поколения (Ю. Андрухович, О. Забужко и др.);
- 2) интегрированный алфавитно-частотный словарь объемом 31.000 слов и 69.000 словоформ с грамматической, лексико-грамматической и статистической информацией о слове;
- 3) алфавитно-частотные словари слов и словоупотреблений каждого из авторов (выборка на 20.000 словоупотреблений);
- 4) словарь-конкорданс как вспомогательный инструмент для формирования лексико-семантической, синтаксической и стилистической характеристики слова;
- 5) морфемные и словообразовательные словари каждого автора с частотными характеристиками;
- 6) словари синонимов, омонимов, неологизмов, диалектизм, архаизмов каждого автора;
- 7) словари тропов: эпитетов, метафор, метонимии, сравнений, синекдох, оксюморонов, гипербол.

В сотрудничестве киевских лингвистов с учеными из других городов активно реализуется проект Национального корпуса украинского языка.

Во Львовском политехническом университете созданы: а) система поддержки многоязычных терминологических словарей «СЛОВО», в которой отработаны системные вопросы технологии подготовки словарей к изданию; б) многоязычный банк стандартизированных терминосистем.

Во Львовской коммерческой академии группа компьютерных лингвистов (А.В. Костенко, И.М. Кульчицкий и др.) создала систему сопровождения многоязычных терминологических словарей для Львовского национального медицинского университета, а в настоящее время работает над электронным словарем товароведческих терминов и переводным итальянско-украинским словарем.

Созданные в Харькове по всей Украине успешно работают системы ПАРС (переводная англо-русская и русско-английская система), ее модификации ПАРС/D (для русско-немецкого и немецко-русского автоматического перевода) и РУМП (русско-украинский и украинско-русский машинный перевод). Система ПАРС оснащена целым комплексом терминологических компьютерных словарей почти по всем областям человеческой деятельности (на много десятков тысяч терминов каждый).

К примеру, система РУМП разработана харьковским ученым М.С. Блехманом. Она работает на IBM-совместимых персональных компьютерах и переводит тексты с русского языка на украинский и с украинского на русский. РУМП обеспечивает связный перевод текстов не только обиходного (общезыкового), но также и терминологического характера, покрываемых авиационным (10 тыс. терминов), экологическим (15 тыс. терминов), компьютерным (14 тыс. терминов) и финансовым (12 тыс. терминов) электронными словарями.

Система поддерживает двухсторонние украинско-русские и одноязычные грамматические словари. Система работает в многозадачном режиме, будучи совместима с широко используемыми текстовыми процессорами. Уникальным свойством РУМП является автоматическое грамматическое кодирование слов, вводимых в словарь: пользователь вводит слово в его канонической форме, а система определяет его грамматические характеристики, включая тип склонения/спряжения.

В процессе перевода РУМП отличается следующими особенностями: одновременное использование до четырех словарей с заданием их приоритетов; перевод как всего текста целиком, так и его фрагмента, заданного пользователем; выделение многозначных слов в тексте перевода звездочками, что дает возможность выбрать из предлагаемых системой наиболее адекватный переводной эквивалент; выделение ненайденных в словарях РУМП слов; ввод новых слов и словосочетаний прямо из текста в словарь.

Как убедительно доказывает весь ход научно-технического прогресса, компьютеризация словарной деятельности существенно расширяет возможности лексикографов. Безостановочное развитие компьютерных технологий подсказывает необходимость полной компьютеризации словарных исследований. И это подтверждают сейчас новые направления лексикографии Украины: создание словарных картотек на основе компьютерных баз данных, электронное построение словарных статей и автоматическая обработка лексического материала, составление печатных словарей на компьютерной основе и создание собственно электронных словарей (без их бумажных аналогов) и мн. др.

Составление отраслевых электронных словарей машинных фондов украинского языка требует огромной работы по стандартизации современной украинской терминологии всех отраслей науки, техники, производства и культуры.

И мне кажется, именно развитие компьютерных словарных исследований, наряду с глубокими традиционными лингвистическими и переводоведческими открытиями, определяет широкое будущее украинской лексикографии.

Литература

Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика. Суми, 2004.

Дубичинский В.В. Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии. Харьков, 1994.

Дубичинський В.В. Сучасні обрії української лексикографії // Wiener Slawistischer Almanach. 1996. №37. S. 225–235.

Дубичинский В.В. Теоретическая и практическая лексикография // Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 45. Вена–Харьков, 1998.

Дубичинский В.В., Самойлов А.Н. Словари русского языка. Харьков, 2000.

Дубичинський В.В. Українська лексикографія: історія, сучасність та комп'ютерні технології. Харків, 2004.

Прикладная лингвистика. Проблемы построения лингвистического обеспечения образовательных систем высшей школы. Харьков, 2005. – 106 с.

Українська мова: Енциклопедія. К., 2000.

Широков В.А. Інформаційна теорія лексикографічних систем. К., 1998.

Широков В.А. Феноменологія лексикографічних систем. К., 2004.

Широков В.А. Елементи лексикографії. К., 2005.

Библиографический указатель основных украинских словарей (1990–2005)

Андерш І.Ф. та ін. Російсько-український словник наукової термінології: Суспільні науки. К.: Наук. думка, 1994. 594 с.

Андреев С.М. и др. Англо-русско-украинский словарь научно-технической терминологии: А – Z: Для студентов и школьников: Около 22000 терминов. Харьков: Факт, 1999. 703 с.

Балабан Т. Англійсько-український словник-довідник інженерії довідкля: Близько 15000 дібраних інж., мед., біол., правн. термінів, назв і документів уряд. установ англомов. країн зі скороч. формами та поясн. Львів: «Львів. політехніка», 2000. 398 с.

Балла М.І. Англо-український словник: Близько 120000 слів: У 2 т. К.: Освіта, 1996 (Т. 1 – 752 с.; Т. 2 – 712 с.)

Бартків А.Б., Гринчишин О.Я., Гринчишин Я.Т. Англо-українсько-російський словник з інформатики, програмування, обчислювальної техніки. К.: Вища школа, 1995. 445 с.

Басанець З.О. та ін. Словник німецько-український, українсько-німецький. Ірпінь: Перун, 1994. 640 с.

Башнякова Н.П. та ін. Російсько-український словник синонімів / За ред. М.М.Пилинського. К.: Освіта, 1995. 265 с.

Белей Л., Белей О. Старослов'янсько-український словник. Львів: Свічадо, 2001. 332 с.

Бибик С.П., Єрмоленко С.А., Пустовіт Л.О. Словник епітетів української мови / За ред. Л.О. Пустовіт. К.: Довіра, 1998. 431с.

- Биховець Н.М., Борисенко І.І., Герасименко Г.О.* та ін. Англо-український словник: Близько 20000 слів / За ред. Ю.О.Жлуктенка. Вид. 3. К.: Рад. шк., 1991. 432 с.
- Білоноженко В.М.* та ін. Фразеологічний словник української мови – К.: Наукова думка, 1993 – Т. 1 – 528 с.; Т. 2 – С. 529-980; К.: Наукова думка, 2003. 1104 с.
- Білятинський О.А.* Російсько-український словник автодорожника: Близько 9000 термінів. К.: Вища школа, 1993. 224 с.
- Бойко В.С.* та ін. Російсько-український нафтогазопромисловий словник: 13000 термінів. К.: Т-во «Знання» України, 1992. 175 с.
- Боровець З.І.* Російсько-український словник синонімічних термінів: Близько 10000 термінів / Ред. Й.М. Яцишин. 2-ге вид. випр.та допов. Львів: «Львів. політехніка», 2000. 167 с.
- Боярова Л.Г., Корж А.П.* Короткий російсько-український словник сучасних математичних та економіко-математичних термінів. Харків: Основа, 1993. 96 с.
- Боярова Л.Г., Корж О.П.* Російсько-український та українсько-російський словник сучасних банківських фінансово-кредитних та комерційних термінів: Близько 10000 термінів. Харків: Основа, 1997. 254 с.
- Бурбело В.Т.* та ін. Словник французько-український, українсько-французький – Ірпінь: Перун, 1994. 528 с.
- Бурлак Г.І., Бурлак Д.Г., Мазуренко Л.В.* Англо-російський словник будівельних термінів: Близько 15000 термінів і термін. Словосполучень. К.: Рад. шк., 1992. 228 с.
- Бурячок А.А., Гнатюк Г.М., Головацук С.І.* Словник синонімів української мови: У 2 т. К.: Наук. Думка, 1999 – 2000. (Т.1: А – Н. – 1999. – 1026с. Т.2: О – Я. – 2000. – 953с.)
- Бурячок А.А., Пасько В.В., Радши Я.Ф., Шанин Ю.В.* Російсько-український військово-медичний словник. К., 1994.
- Бурячок А.А.* Орфографічний словник української мови: Близько 35000 слів. – 2-ге вид., стер. К.: Наук. Думка, 1999. 400 с.
- Бурячок А.А.* Универсальный русско-украинский словарь: Близько 75000 слів. К.: Фенікс, 2000. 624 с.
- Бусел В.Т.* Великий зведений орфографічний словник сучасної української лексики. К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2003. 896 с.
- Бусел В.Т.* Великий тлумачний словник сучасної української мови. К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. 1440 с.
- Бутковський Ю.В.* Англо-український словник з комп'ютерної та відео-аудіотехніки (з тлумаченнями). Чернівці: Буковина, 1991. 230 с.
- Буценко О., Жерднівська М.* Іспансько-український словник: Близько 20000 слів. К.: Основа, 1996. 226 с.
- Бучко Д.* Інверсійний словник ойконімів України. Люблин: Ред. вид-в Католич. ун-та Любельського, 2001. 325 с.
- Вакуленко М.* Російсько-український словник фізичної термінології / За ред. О.Вакуленка. К.: КДУ, 1996. 235 с.
- Вассер С.П., Дудка І.О., Єрмоленко В.І., Зерова М.Д., Ульченко А.Я., Усатенко О.К.* Російсько-український словник наукової термінології. Біологія. Хімія. Медицина. К.: Наукова думка, 1996. 660 с.
- Ватуля Л., Фоменко В.* Російсько-український словник залізничних термінів / За ред. Ю.Соболева. К.: Транспорт України, 1997. 501 с.
- Венгринівська М.А.* та ін. Українсько-французький і французько-український фразеологічний словник: Близько 12000 фразеол. одиниць. К.: Генеза, 2000. 274 с.
- Вирган І.О., Пилинська М.М.* Російсько-український словник сталих виразів / М.Ф.Наконечний (ред.). Х.: Прапор, 2002. 864 с.
- Войналович О., Моргунок В.* Російсько-український словник наукової та технічної мови (термінологія процесових понять). К.: Вирій, Сталкер, 1997. 256 с.
- Волинець А.Р., Гринь Ю.О., Корон Ю.О., Харчук О.В.* Російсько-український фізкультурно-спортивний словник / За ред. Л.І.Мацько. К., 1995. 138 с.
- Вусик О.С.* Словник українських синонімічних гнізд / За ред. А.М. Поповського. Дніпропетровськ: Січ, 2000. 424 с.
- Ганич Д., Олійник І.* Російсько-український і українсько-російський словник. Харків: Прапор, 1996. 558 с.
- Ганіткевич М., Зелізняк А.* Російсько-український словник з хемії та хемічної технології. Львів: Льв. політехніка, 1993. 315 с.
- Головацук С.І.* Правописний словник: Понад 40000 сл. К.: А.С.К., 1999. 607с.
- Головацук С.І.* Російсько-український словник сталих словосполучень. К.: Наук. думка, 2001. 640с.
- Головацук С.І.* Складні випадки наголошення: Словник-довідник. К.: Либідь, 1995. 192 с.
- Головацук С.І.* Словник-довідник з українського літературного слововживання. К.: Наук. думка, 2004. 448 с.
- Головацук С.І.* та ін. Орфографічний словник української мови: Близько 125000 слів. 2-ге вид., випр. і доп. К.: Довіра, 1999. 989 с.
- Голоскевич Г.* Правописний словник (за нормами Українського правопису Всеукраїнської Академії Наук, Харків, 1929 р.)/ Вид. 20/ Нью-Йорк, Париж, Сідней, Торонто, Львів: НТШ, 1994. 460 с.
- Гордєєв В.М.* та ін. Російсько-український будівельний словник / Ред.-лексикограф Л.О.Симоненко. К.: Укрархбудінформ, 1994. 512 с.
- Горпинич В.О.* Прізвища степової України: Словник: Близько 75 тис. Дніпропетровськ: ДДУ, 2000. 404 с.
- Горпинич В.О.* Російсько-український орфографічний словник: Близько 40000 слів / За ред. В.М.Русанівського. К.: Освіта, 1992. 253 с.
- Горпинич В.О.* Словник географічних назв України: (Топоніми та відтопонімні прикметники): Близько 25000 слів. К.: Довіра, 2001. 526 с.
- Григоренко Я.М., Биховець О.М.* Російсько-український словник з механіки. К.: Либідь, 1995. 216 с.
- Гринчишин Д., Капелюшний А., Сербенська О., Терлак З.* Словник-довідник з культури української мови. К.: Знання, 2004. 367 с.
- Гринчишин Д., Чікало М.* Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. Львів, 1994. 329 с.
- Грінченко Б.* Словарь української мови: в 4-х томах. Репринт. вид. К.: Лексикон, 1996 (Т.1: А-Ж – 495 с.; Т.2: З-Н – 578 с.; Т.3: О-П – 507 с.; Т.4: Р-Я – 566 с.)
- Грязнухіна Т.О.* та ін. Обернений частотний словник сучасної української художньої прози. К.: Спалах, 1998. 960 с.
- Гузар Г., Закревська Я., Єдлінська У., Зеленчук В., Хобзей Н.* Гуцульські говірки. Короткий словник / Відп. ред. Я.Закревська. Львів, 1997. 232

с.

Гумецький Р.А., Гурська І.І., Заблоцький Я.В. та ін. Українсько-англійсько-російсько-німецький словник для стоматологів. Львів: Гал-Дент; Люблін: Гжегож Челей, 1996. 216 с.

Демська О., Кульчицький І. Словник омонімів. Львів: Фенікс, 1996. 224 с.

Деркач П.М. Короткий словник синонімів української мови – Вид.2, фототипічне. Львів, Краків, Париж: Просвіта, 1993. 208 с.

Дмитрієв О.В., Степенко Г.В. Словник італійсько-український, українсько-італійський: Близько 50000 слів. К.: Б.в., Ірпінь: ВТФ «Перун», 1998. VI, 569с.

Дмитрієв О.В., Степенко Г.В. Словник німецько-український, українсько-німецький: Близько 50000 слів та словосполучень / За ред. В.Т. Бусела. К.: Б.в.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 1999. VIII, 710 с.

Драюк В.М., Журавльов С.Ю. Російсько-український словник юридичних термінів. К.: Юрінформ, 1993. 241 с.

Дрозд О., Дубічинський В., Д'яков А. та ін. Словник-довідник економічних термінів: Російсько-українсько-англійський / За ред. Т.Р.Княка. К.: Видавн. дім «КМ Academia», 1997. 262 с.

Дубічинський В.В., Кривець О.М., Чернявська С.М. Словник-довідник термінів ділової мови. Харків: НТУ «ХПІ», 2002. 60 с.

Єрмоленко С.Я. та ін. Новий російсько-український словник-довідник: Близько 100 тисяч слів / За ред. С.Я. Єрмоленко. 2-ге вид., допов. і випр. К.: Довіра: УНВЦ «Рідна мова», 1999. 878 с.

Єрмоленко С.Я., Єрмоленко В.І., Ленець К.В., Пустовіт Л.О. Новий російсько-український словник-довідник: Близько 65000 слів. К.: Довіра, 1996. 797 с.

Єрмоленко С.Я., Бирик С.П., Тодор О.Г. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / За ред. С.Я. Єрмоленко. К.: Либідь, 2001. 224 с.

Задорожний І.М. Російсько-український словник працівника торгівлі. К.: Вища шк., 1992. 172 с.

Зембінська Т.М., Морозов І.В., Дубічинський В.В. Українсько-російський, російсько-український словник термінів сільськогосподарської техніки. Харків, 2004. 221 с.

Зубков М.Г. Новітній російсько-український українсько-російський словник. 3-тє вид., випр. Донецьк: СПД ФО Сердюк В.І., 2005. 480с.

Зубков М.Г. Російсько-український, українсько-російський словник: 65000 слів. Харків: Фоліо, 2001. 621 с.

Зубков М.Г., Калашиник В.С. Новий російсько-український словник із граматичними таблицями (навчальний): 30000 слів. Харків: Торсінг, 1999. 672 с.

Іваницький Т.Р., Кияк Т.Р. П'ятимовний тлумачний словник з інформатики. К.: ВІПОЛ, 1995. 372 с.

Івченко А.О. Орфографічний словник української мови: Понад 40000 слів. Харків: Фоліо, 2003. 527 с.

Івченко А.О. Тлумачний словник української мови. Харків: Фоліо, 2001. 540 с.

Іжакевич Г.П. та ін. Українсько-російський словник: Близько 65 тис. слів. К.: Наук. думка, 1999. 964 с.

Ісатенко О.К. Російсько-український словник медичної термінології. К.: Наукова думка, 1996. 463 с.

Калашиник В.С., Колоїз Ж.В. Словник фразеологічних антонімів української мови. К.: Довіра, 2004. 284 с.

Калашиник В.С., Колоїз Ж.В. Українсько-російські синтаксичні паралелі: Труднощі перекладу. Х.: Прапор, 2003. 112 с.

Калашиник В.С., Савченко Л.Г. Українсько-російський словник наголосів. Харків: Каравела, 1997. 112 с.

Караванський С. Практичний словник синонімів української мови: Близько 15000 синонімічних рядів. К.: Кобза, 1995. 472 с.

Караванський С. Російсько-український словник складної лексики. К.: Видавничий центр «Академія», 1998. 712 с.

Карацун В.Я. Англо-український словник-довідник скорочень у галузі комп'ютерної техніки. К.: КОО т-ва «Знання» України, 2000. 158 с.

Карацун В.Я., Карацун О.О., Гульчук Г.Г. Російсько-український математичний словник. К.: Вища школа, 1995 258 с.

Клименко С.А., Корніловський В.С., Недозим Т.І. Словник афіксальних морфем української мови. К.: Б.в., 1998. 434с.

Кобченко Ю.Ф. и др. Русско-украинский метеорологический словарь. Харьков: ЧФ ЦЭПП «Райдер», 1998. 275 с.

Коломієць М.П., Молодова Л.В. Словник іншомовних слів: Близько 3000 слів. К.: Освіта, 1998. 190 с.

Коновалюк Д. Російсько-український технічний словник. Луцьк: ВІЗОР, 1993. 1047 с.

Корнілов М.Ю. та ін. Англо-українсько-російський словник з хімії: у 2 томах / За ред. М.Ю.Корнілова. К.: Либідь, 1994. (Т.1: 324 с. – Т.2: 288 с.)

Коссак О., Кравець Р. Англо-український словник з телекомунікації. Львів, 1996.

Коссак О.М., Маньковський С.Л. Англо-українсько-російський словник з інформатики та обчислювальної техніки: Понад 9000 термінів. Львів: Світ, 1991. 499 с.

Кочерган М.П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). К.: Академія, 1997. 400 с.

Кунч Л. та ін. Німецько-український та українсько-німецький словник актуальної лексики. К.: Укр. світ, 1994. 256 с.

Куримський А., Шишкова Р., Савицький Н. Українсько-чеський словник: у 2 томах. Прага: Академія, 1994. (Т.1 (А–О): 703 с. – 1996, Т.2 (П–Я): С. 705-1378.)

Латигіна А.Г., Бессараб Н.Б. Тлумачний англо-український словник ідіом для бізнесменів. К.: Київ. нац. торг.-екон.ун-т, 2000. 179 с.

Левінська С.І., Старак Т.В. Польсько-російсько-український словник. К.: МП «Фенікс»; РВЦ «Проза», 1992. 478 с.

Леонова О.А. Український орфографічний словник + граматики: Понад 174000 слів. Харків: Світ-Прес, 1999. 320 с.

Литвинов В.Д. Латинсько-український словник: 10 тис. найуживаніших латин. слів з максимальним відтворенням їхніх значень укр. мовою. К.: Укр. пропілеї, 1998. 709 с.

- Лучик А.А. Російсько-український та українсько-російський словник еквівалентів слова. К.: Довіра, 2004. 495 с.
- Лучик В.В. Іншомовні гідроніми Середнього Дніпро-Бузького межиріччя. Кіровоград: КДПУ, 2000. 102 с.
- Малішев В.Ф. Новий англо-український та українсько-англійський словник: 40000 слів. К.: А.С.К., 2000. 511 с.
- Малішев В.Ф., Петраковський О.Ю. Новий англо-український та українсько-англійський словник. Харків.: Друкарський центр «Єдинокор», 2000. 576 с.
- Мартиняк Т.П. Російсько-український словник іншомовних слів / За ред. проф. А.П.Ярещенка. Харків: Прапор, 1999. 392 с.
- Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Шевчук С.В. Русско-украинский и украинско-русский словарь: Отличающаяся лексика. 2-е изд., доп. К.: Вища школа, 1995. 284 с.
- Мацько Л.І., Трезуб І.Г., Христенко В.Ф., Христенко І.В. Російсько-український загальнотехнічний словник: Близько 113000 слів. К.: Вища школа, 1994. 173 с.
- Медведева Л.М., Дайнеко В.В. Англо-український словник парних словосполучень / Під ред. О.Є. Семенця. К.: Укр. енци., 1994. 253 с.
- Медведева Л.М., Медведева Н.Ю. Англо-українсько-російський словник усталених виразів: Близько 3000 англ. прагм. ідіом. К.: Укр. енцикл.; Тернопіль: АТ «Ной», 1992. 493 с.
- Мисак Й., Крук М. Та ін. Російсько-український тлумачний словник з теплоенергетики. Львів: Вид-во Нац. ун-ту «Львівська політехніка», 2001. 412 с.
- Мисик Л.В. Українсько-англійський словник правничої термінології: Близько 40000 термінів. К.: СП «Юрінком Інтер», 1999. 523 с.
- Морозов С.М., Шкарата Л.М. Словник іншомовних слів. К.: Наук. думка, 2000. 680 с.
- Нечай С.В. Російсько-український медичний словник з іншомовними назвами: 15000 слів. – К.: УЛТК: Фонд ТТ, 2000. – 432с.
- Ниньовський В. Українсько-англійський і англо-український словник. К.: Пам'ятки України, 1993. 679 с.
- Новейший русско-украинский словарь: Ок. 50000 слов / Под. Ред. Л.Г. Савченко. Харьков, 1999. 1136 с.
- Новий російсько-український політехнічний словник: 10000 термінів і термінів-словосполучень / Укладач М. Зубков. Х.: Гриф, 2005. 952 с.
- Огар Е.І. Українсько-російський та російсько-український словник-довідник з видавничої справи. Львів: Палітра друку, 2002. 224 с.
- Олейник В.З. Русско-украинский словарь оперативно-розсыской и сопутствующей лексики (Російсько-український словник оперативно-розшукової та супутньої лексики). К.: Довіра, 1994. 159 с.
- Олійник І., Сидоренко М. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник. Харків: Прапор, 1997. 462 с.
- Олійник Т. Англо-український словник власних назв та імен: Близько 3000 слів і словосполучень. Тернопіль: Газ. «Підруч. і посібники», 2000. 206 с.
- Опейда Й., Швайка О. Тлумачний термінологічний словник з органічної та фізико-органічної хімії (Українсько-російсько-англійський). К.: Наук. думка, 1997. 532 с.
- Осінчук В.Г., Левків Л.В. Українсько-російська, російсько-українська термінологіка спортивних ігор – Львів, 2002. – 761 с.
- Паночко М. Словник-довідник слів із літерою г. 2-ге вид., перероб. й доп. Львів: Кальварія, 1999. 45 с.
- Перебийніс В.І., Рукіна Е.П., Худекель С.С. Англо-український навчальний словник-мінімум. К.: Наукова думка, 1995. 270 с.
- Петраковський А.Ю. Українсько-російський, російсько-український словник: 40000 слів. Донець: ИКФ «Сталкер», 1998. 511 с.
- Петрух Л.І., Головка І.М., Томашевська О.Л. Орфографічний словник українських медичних термінів. Львів: Видавнича спілка «Словник», 1993. 473 с.
- Петрух Л.І., Головка І.М., Томашевська О.Я. та ін. Українсько-латинсько-англійський медичний тлумачний словник / За ред. М. Павловського, Л. Петрух, І. Головка. Львів, 1995. (Т.1 – 656 с.; Т.2 – 787 с.)
- Пецак М.М. та ін. Український орфографічний словник: Близько 143000 слів. 3-є вид., переробл. і доповн. К.: Довіра, 2002. 1006 с.
- Пецак М.М., Клименко Н.Ф., Картиловская и др. Украинский семантический словарь. К.: Наукова думка, 1990. 263 с.
- Пецак М.М., Русанівський В.М., Солозуб Н.М. Орфоепічний словник української мови: В 2 т. К.: Довіра, 2001. 955с.
- Полюга Л.М. Словник антонімів української мови / За ред. Л.С. Паламарчука. К.: Довіра, 1999. 198с.
- Полюга Л.М. Словник антонімів української мови / За ред. Л.С. Паламарчука. 2-ге вид. доп. й випр. К.: Довіра, 1999. 275 с.
- Полюга Л.М. Словник синонімів української мови. К.: Довіра, 2004. 477 с.
- Полякова Л.О. Український орфографічний словник з граматичними таблицями + короткий правописний коментар. Харків: Торсінг, 2004. 496 с.
- Пономарьов О., Паламар Л. Російсько-український тлумачний словник з технічної діагностики. К.: Либідь, 1996. 104 с.
- Потапенко К.К. Українсько-болгарський словник: Близько 20000 слів. К.: Либідь, 2001. 284 с.
- Рикова З., Щегольковська Н. Російсько-український словник: Прізвища, імена, імена по батькові, області, райони, міста, селища міського типу, села. Харків: РВП «Оригінал», 1997. 302 с.
- Рицар Б.Е. та ін. Російсько-український та українсько-російський словник з радіоелектроніки. Львів: Логос, 1995. 608 с.
- Російсько-український будівельний словник / За ред. Л.О.Симоненко. К., 1994.
- Російсько-український словник наукової термінології: Математика, фізика, техніка, науки про Землю та космос. К.: Наук.думка, 1998. 888с.
- Російсько-український словник та граматики в таблицях / За ред. О.П.Івакіна. К.: Аконит, 1997. 536 с.

- Русско-українсько-англійський медичний словарь: Около 30000 слов / Ред. Никонов В.В. Харків: Консум, 1998. 639 с.
- Скрипник Л.Г., Дзятківська Н.П.* Власні імена людей: Словник-довідник. К.: Наук. думка, 1996. 335 с.
- Словник англо-український, українсько-англійський / За ред. Ю.О.Жлуктенко. К.: Феміна, 1995. 696 с.
- Словник власних імен людей: українсько-російський і російсько-український. Запоріжжя: РВП «Видавець», 1996. 143 с.
- Словник російсько-український політехнічний: Більше 40000 термінів / Ред. В.Т. Бусел. К.: Б.в.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2000. 486с.
- Словник-довідник з культури української мови / Д. Гринчишин, А. Капелюжний, О. Сербенська, З. Терлак. К.: Знання, 2004. 367 с.
- Ставицька Л.* Короткий словник жаргонної лексики української мови: Містить понад 3200 слів і 650 стійких словосполучень. К.: Критика, 2003. 336 с.
- Сучасний російсько-український українсько-російський словник: 50000 слів +граматика / Упор. М.А. Тищенко. Донецьк: ТОВ ВКФ «БАО», 2005. 688 с.
- Сучасний французько-український та українсько-французький словник. Х.: Промінь, 2004. 800 с.
- Тараненко О.О., Брицин В.М.* Російсько-український словник (сфера ділового спілкування) / Ред. О.О. Тараненко. К.: Т-во «Поінформатика», 2000. 448 с.
- Термінологічна лексика з мікро- та макроекономіки (російсько-український словник) / Під ред. Т.В. Рябової, В.В. Дубічинського. Харків: ХДПУ, 1994. 52 с.
- Тлумачний словник-мінімум української мови: Близько 9 тисяч слів. 3-є вид., випр. і доповнене / Уклали Л.О. Ващенко, О.М. Єфімов. К.: Довіра, 2004. 607 с.
- Трофимович К.К.* Українсько-верхньолужицький словник (А-Й). Львів: ЛДУ, 1993. 89 с.
- Трофимук М., Трофимук Л.* Латинсько-український словник. Львів: ЛБА, 2001. 740 с.
- Ужченко В.Д., Ужченко Д.В.* Фразеологічний словник східнословобанських і степових говірок Донбасу. 3-тє вид., допов. й перероб. Луганськ: Альма матер, 2000. 198с.
- Українсько-російський, російсько-український словник / А.Ю. Петраковський (упоряд.). Донецьк: Сталкер, 2003. 512 с.
- Українсько-російсько-англійсько-німецький тлумачний та перекладний словник термінів ринкової економіки / За ред. Т.Р. Кияка. К.: Обереги, 2003. 2-є вид., перероб і доп. 621 с.
- Фразеологічний словник української мови: У 2 кн. 2-ге вид. К.: Наук. думка, 1999. (Кн.1. – 258с. Кн. 2. – С. 529 – 980).
- Хільчевський В.В., Шашилов В.І.* Російсько-український словник з машинознавства та загального машинобудування: 16000 термінів. Вид. 2, репр. К.: Техніка, 1991. 240 с.
- Ходаков В.Є., Костін В.О.* Навчальний термінологічний російсько-українсько-англійський словник: Комп'ютерні науки. Херсон: ХДПУ, 2000. 490 с.
- Чабаненко В.А.* Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпрящини. Запоріжжя: Фірма «Стат і К», 2001. 200 с.
- Черв'як П., Захараш М.* Російсько-український медичний словник. К.: Генеза, 1997. 617 с.
- Шапкин Е.И., Никонов В.В.* Русско-украинско-английский медицинский словарь: Около 30000 слов / Ред. Никонов В.В. Харьков, 1998. 640 с.
- Шевчук С.В.* Російсько-український словник ділового мовлення. К.: Вища шк., 2001. 351с.
- Шекета М.* Португальсько-український словник: Близько 14000 слів. К.: АТ «Віпол», 1999. 317 с.
- Шелудько І.М.* та ін. Російсько-український словник з теплотехніки та газотехніки: 32000 термінів. Вид. 2, репр. К.: Техніка, 1991. 314 с.
- Шерман И.М., Пилипенко Ю.В.* Ихтиологический русско-украинский толковый словарь. К.: Видав. Дім «Альтернатива», 1999. 270 с.
- Шило Н.І.* Російсько-український словник. Термінологічна лексика. К.: ВЦ «Просвіта», 2004. 212 с.
- Шимків А.* Англо-український тлумачний словник економічної лексики. К.: ВД КМА, 2004. 429 с.
- Шкаруба П.М., Спалатій Л.С.* Російсько-український словник художніх термінів. К.: Каравела. 2004. 320 с.
- Шнерх С., Лелій Н.* Російсько-українсько-польський словник з гідраліки та сантехніки. Львів: Екоінформ, 2002. 326 с.
- Юрченко О.С., Івченко А.О.* Словник стійких народних порівнянь. Харків: Основа, 1993. 176 с.
- Ярема Я.* Німецько-український словник. К.: МП «Пам'ятки України», 1994. 730 с.
- Яременко В., Сліпушко О.* Новий тлумачний словник української мови: 42000 слів: У 4 т. К.: Аконтіт, 2001. (Т.1: А – Є. – 2001. – 912 с. Т.2: Ж – Обд. – 2001. – 912 с. Т.3: Обє – Роб. – 2001. – 928 с. Т.4: Роб – Я. – 2001. – 944 с.)